

**Zmluva o podmienkach výstavby  
prístreškov na autobusových zastávkach a  
o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní  
reklamných zariadení, stavieb pre reklamu  
a reklamy  
na pozemkoch mestskej časti**

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Z.  
z. Obchodný zákonník  
ako aj v zmysle ustanovení zákona č. 40/1964 Zb.  
Občianskeho zákona v platnom znení, najmä  
ustanovení § 491 ods. 3 a § 663 a nasl.

medzi  
nasledovnými zmluvnými stranami:

**Mestská časť Košice – Barca**

so sídlom: Abovská 32  
040 17 Košice - Barca  
IČO: 00 691 003  
DIČ: 2021186838  
Zastúpená starostom: Františkom Krištofom

Bankové spojenie: Prima banka Slovensko,  
a.s.  
Číslo účtu: IBAN SK05 5600 0000 0004 2770  
2001

(ďalej len ako „**mestská časť**“)

a

**euroAWK, spol. s r.o.**

so sídlom Brečtanová 2, 831 01 Bratislava  
IČO: 35 808 683  
DIČ: 2020282792  
IČ DPH: SK2020282792  
Bankové spojenie: Sberbank Slovensko, a.s.,  
č. účtu: 4040176703/3100,  
spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri  
Okresného súdu Bratislava I. oddiel Sro,  
vložka č. 23748/B;  
konajúca prostredníctvom jej konateľky pani  
Bärbel Nieten, oprávnenej konať v mene  
spoločnosti samostatne;

(ďalej len ako „**spoločnosť**“)

**Vertrag  
über die Bedingungen der Errichtung von  
Bushaltestellenunterständen und über das  
reziproke Anbringen und dem Betreiben von  
Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für  
Werbung und Werbung an Grundstücken im  
Besitz der Stadt**

abgeschlossen im Sinne von § 269 Abs. 2 des Gesetzes  
Nr. 513/1991 Ges.Slg. des Handelsgesetzbuches  
sowie im Sinne der Bestimmungen des Gesetzes Nr.  
40/1964 Ges.Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches in der  
gültigen Fassung, insbesondere der Bestimmungen des §  
491 Abs. 3 und § 663 und ff.

zwischen  
den folgenden Vertragsparteien:

**Der Stadtteil Košice-Barca**

mit dem Sitz: Abovská 32  
040 17 Košice-Barca  
ID.-Nr.: 00 691 003  
MwSt.-ID.Nr.: 2021186838  
vertreten durch den Bürgermeister František  
Krištof

Bankverbindung: Prima banka Slovensko, a.s.,  
Kontonummer: IBAN SK 05 5600 0000 0004  
2770 2001

**Der Stadtteil Košice-Barca**

und

**euroAWK, spol s r.o.**

mit dem Sitz Brečtanová 2, 831 01 Bratislava  
ID.-Nr.: 35 808 683  
Steuernummer: 2020282792  
MwSt.-ID.-Nr: SK2020282792  
Bankverbindung: Sberbank Slovensko, a.s.,  
Kontonummer: 4040176703/3100  
Gesellschaft eingetragen im Handelsregister des  
Bezirksgerichts Bratislava I. Abteilung Sro,  
Einlage Nr. 23748/B  
handelnd durch ihre Geschäftsführerin Frau  
Bärbel Nieten, alleinvertretungsbefugt

(im Folgenden „**Gesellschaft**“ genannt)

<p>(spolu ďalej len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivovo ako „zmluvná strana“)</p> <p>uzavreli uvedeného dňa, mesiaca a roku nasledujúcu zmluvu o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na pozemkoch mesta a na pozemkoch mesta v správe mestskej časti</p> <p>(ďalej len ako „<b>zmluva</b>“):</p>	<p>(gemeinsam weiter als „Vertragsparteien“ oder einzeln als „Vertragspartei“ genannt)</p> <p>haben am angeführten Tag, im Monat und Jahr den nachstehenden Vertrag über die Bedingungen der Errichtung und des Betriebens von Bushaltestellenunterständen und über das reziproke Anbringen und dem Betreiben von Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für Werbung und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt abgeschlossen</p> <p>(im Folgenden „<b>Vertrag</b>“ genannt):</p>
<p style="text-align: center;"><b>PREAMBULA</b></p> <p>Mestská časť ako vlastník a správca pozemkov mesta Košice, má záujem zabezpečiť verejné potreby svojich obyvateľov taktiež v oblasti životného prostredia a kultúry cestovania v mestskej hromadnej doprave. Za týmto účelom uzatvára mestská časť ako vlastník a správca pozemkov mesta Košice túto zmluvu so spoločnosťou, ktorá sa zaväzuje na vlastné náklady vybudovať a prevádzkovať na príslušných autobusových zastávkach prístrešky. Mestská časť pre účely tohto záväzkového vzťahu vystupuje ako samostatný právny subjekt. Účelom tejto zmluvy nie je dosiahnutie zákazu činnosti pre konkurentov spoločnosti na území mestskej časti ale upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán k pozemkom, ktoré sú vo vlastníctve alebo správe mestskej časti tak, aby pre obe strany tejto zmluvy bola táto rentabilná a vzájomne výhodná. Táto zmluva sleduje najmä celospoločenskú výhodnosť zlepšenia kultúry cestovania v mestskej časti.</p> <p>Spoločnosť je obchodnou spoločnosťou zriadenou podľa slovenského práva, ktorá má záujem v súlade s platnými predpismi v Slovenskej republike a za úzkej spolupráce s mestskými a miestnymi samosprávami budovať a rozširovať svoje podnikateľské aktivity v oblasti veľkoplošnej reklamy na</p>	<p style="text-align: center;"><b>PRÄAMBEL</b></p> <p>Die Stadt als Eigentümer und Verwalter von Grundstücken der Stadt Košice ist an der Sicherstellung der öffentlichen Bedürfnisse ihrer Bewohner im Bereich Umwelt und Reisekultur im öffentlichen Stadtverkehr interessiert. Zu diesem Zweck schließt der Stadtteil als Eigentümer und Verwalter von Grundstücken der Stadt Košice diesen Vertrag mit der Gesellschaft ab, die sich verpflichtet, an jeweiligen Bushaltestellen Haltestellenunterstände auf eigene Kosten zu errichten und zu betreiben. Für die Zwecke dieses Schuldverhältnisses tritt der Stadtteil als selbständiges Rechtssubjekt auf. Der Zweck dieses Vertrages ist nicht die Erreichung des Verbots der Tätigkeit der Konkurrenten der Gesellschaft auf dem Gebiet der Stadt, sondern die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien zu den Grundstücken, die sich im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils befinden, so, dass diese für beide Parteien dieses Vertrages rentabel und gegenseitig vorteilhaft sind. Dieser Vertrag verfolgt vor allem die Verbesserung der Reisekultur im Stadtteil, die für die gesamte Gesellschaft von Vorteil ist.</p> <p>Die Gesellschaft ist eine nach dem slowakischen Recht errichtete Handelsgesellschaft, die daran interessiert ist, im Einklang mit den in der Slowakischen Republik gültigen Rechtsvorschriften und in enger Zusammenarbeit mit städtischen und lokalen Selbstverwaltungen ihre unternehmerischen</p>

<p>území SR, a to vo veľkom rozsahu.</p> <p>Zmluvné strany prehlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy zodpovedajú skutočnostiam v čase jej uzatvorenia. Zmeny týchto údajov sa zaväzujú bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane.</p> <p>Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že v dohodnutej výške nájomného za prístrešky je zohľadnená skutočnosť, že prístrešky sú vybudované a prevádzkované v záujme mestskej časti, ktoré ich poskytnú k bezplatnému užívaniu verejnosťou, čím mestská časť zabezpečí požadované služby pre svojich obyvateľov ako aj pre návštevníkov mestskej časti.</p> <p>Zmluvné strany zároveň zhodne prehlasujú, že v súvislosti s uzatvorením tejto zmluvy boli dodržané všetky príslušné ustanovenia zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v platnom znení.</p>	<p>Aktivitäten im Bereich großflächige Werbung auf dem Gebiet der SR zu betreiben und weiter auszubauen, und zwar in großem Umfang.</p> <p>Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopf dieses Vertrages angeführten Angaben den zur Zeit seines Abschlusses geltenden Tatsachen entsprechen. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jegliche Änderungen dieser Angaben unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.</p> <p>Die Vertragsparteien erklären übereinstimmend, dass in der vereinbarten Höhe des Mietzinses für die Haltestellenunterstände die Tatsache berücksichtigt ist, dass die Haltestellenunterstände im Interesse der Stadt errichtet und betrieben werden, die sie zur kostenfreien Nutzung an die Öffentlichkeit überlässt, wodurch die Stadt die erforderlichen Dienstleistungen sowohl für ihre Bewohner als auch für die Besucher der Stadt sicherstellt.</p> <p>Die Vertragsparteien erklären gleichzeitig einvernehmlich, dass im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages alle einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 138/1991 Ges.Slg. über das Gemeindevermögen in der gültigen Fassung eingehalten wurden.</p>
<p><b>Úvodné ustanovenia</b></p>	<p><b>Einleitende Bestimmungen</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dňa 19.11.2001 zmluvné strany uzavreli Zmluvu o podmienkach umiestnenia a prevádzkovania reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch.</li> <li>2. Nakoľko, <ul style="list-style-type: none"> <li>– zmluvné strany prejavili záujem zjednodušiť vzájomné zmluvné vzťahy v súvislosti s umiestnením a prevádzkovaním prístreškov a reklamných zariadení spoločnosti na pozemkoch mestskej časti a mestských pozemkoch v jej správe,</li> </ul> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Am 19.11.2001 haben die Vertragsparteien den Vertrag über die Bedingungen des Anbringens und des Betriebens von Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für die Werbung und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt abgeschlossen.</li> <li>2. Nachdem <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Vertragsparteien das Interesse gezeigt haben, die gegenseitigen Vertragsbeziehungen im Zusammenhang mit dem Anbringen und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen der Gesellschaft auf den Grundstücken des Stadtteils</li> </ul> </li> </ol>

<p>– sa zmluvné strany rozhodli podradiť právne vzťahy súvisiace s umiestnením a prevádzkou prístreškov a reklamných zariadení typu city light a reklamných zariadení typu billboard pod režim tejto zmluvy,</p> <p>– zmluvné strany majú záujem na pokračovaní vo vzájomnej spolupráci,</p> <p>dohodli sa zmluvné strany na ďalšej spolupráci za podmienok určených touto zmluvou nasledovne:</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok I.</b> <b>Definícia pojmov</b></p> <p>1.1 Reklamnými zariadeniami sa rozumejú:</p> <p>a) samostatne stojaca osvetlená City-light vitrína pre formát plagátu DIN 4 / 1 t.j. 1,76 m x 1,20 m +/- 20% ako aj dvojitý formát obdĺžnikového alebo kruhového pôdorysu (ďalej len „<b>samostatne stojaca CLV</b>“);</p> <p>b) v autobusovom prístrešku integrovaná osvetlená City-light vitrína pre formát plagátu DIN 4 / 1 t.j. 1,76 m x 1,20 m +/- 20% ako aj dvojitý formát (ďalej len „<b>CLP</b>“);</p> <p>c) samostatne stojaci CLV, ktorý bol postavený ako náhrada za CLP, ktorý nebolo možné umiestniť v autobusovom prístrešku (ďalej len „<b>CLVp</b>“).</p>	<p>und den Stadtgrundstücken in seiner Verwaltung einfacher zu gestalten,</p> <p>– die Vertragsparteien sich entschlossen haben, die Rechtsverhältnisse, die mit dem Anbringen und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen des Typs Citylight und Werbeeinrichtungen des Typs Billboard zusammenhängen, unter das Regime dieses Vertrages zu unterwerfen,</p> <p>– die Vertragsparteien an der Fortsetzung der gegenseitigen Zusammenarbeit interessiert sind,</p> <p>haben sich die Vertragsparteien auf einer weiteren Zusammenarbeit unter den in diesem Vertrag bestimmten Bedingungen wie folgt geeinigt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artikel I.</b> <b>Begriffsbestimmung</b></p> <p>1.1 Unter Werbeeinrichtungen wird Folgendes verstanden:</p> <p>a) einzelstehende hinterleuchtete City-Light-Vitrine für das Plakatformat DIN 4/1, d.h. 1,76 m x 1,20 m +/- 20%, sowie das Doppelformat mit einer rechteckigen oder kreisförmigen Grundfläche (nachfolgend „<b>einzelstehende City-Light-Vitrine</b>“ genannt);</p> <p>b) im Bushaltestellenunterstand integrierte hinterleuchtete City-Light-Vitrine für das Plakatformat DIN 4/1 d.h. 1,76 m x 1,20 m +/- 20%, sowie das Doppelformat (nachfolgend „<b>CLP</b>“ genannt);</p> <p>c) einzelstehende City-Light-Vitrine (CLV), die als Ersatz für eine CLP, die nicht im Bushaltestellenunterstand angebracht werden konnte, gebaut wurde (nachfolgend „<b>CLVp</b>“</p>
---	--

<p>d) reklamný panel, voľne stojaci, resp. umiestnený na objekte resp. stavbe o veľkosti od 9 m<sup>2</sup> do 20 m<sup>2</sup>, predovšetkým formátu DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m) +/- 20% ako aj dvojité formát. Reklamný panel môže byť bez osvetlenia, s osvetlením alebo presvetlený s reklamným plagátom umiestneným pevne alebo pohyblivo (ďalej len „<b>reklamný panel alebo RP</b>“).</p> <p><b>Reklamné panely</b> pre účely tejto zmluvy sa rozlišujú na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ <b>jednostranné</b> reklamné panely, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená len z jednej strany,</li> <li>❖ <b>obojsstranné</b>, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z oboch strán,</li> <li>❖ <b>v tvare „V“</b>, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z oboch strán,</li> <li>❖ <b>v tvare trojuholníka</b>, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z troch strán.</li> </ul> <p>Pre účely tejto zmluvy sa každá plocha obojsstranného reklamného panelu, reklamného panelu v tvare „V“ i reklamného panelu v tvare trojuholníka považuje za jeden kus reklamného zariadenia. Obojsstranné CLV a CLP ako aj CLVp sa pre účely tejto zmluvy považujú za jeden kus reklamného zariadenia.</p> <p>(ďalej spoločne aj len ako „reklamné zariadenia“).</p> <p>1.2 Pod stavbami pre reklamu sa pre účely tejto zmluvy rozumejú najmä prístrešky pre cestujúcich v zastávkach. Základný</p>	<p>genannt);</p> <p>d) freistehende bzw. am Objekt bzw. am Bauobjekt angebrachte Werbetafel im Ausmaß von 9 m<sup>2</sup> bis 20 m<sup>2</sup>, vor allem im Format DIN 24/1 (5,04 m x 2,36 m) +/- 20%, sowie im Doppelformat. Die Werbetafel kann ohne Beleuchtung, mit Beleuchtung oder hinterleuchtet mit einem fest oder beweglich angebrachten Werbeplakat sein (nachfolgend „<b>Werbetafel oder WT</b>“ genannt).</p> <p>Für die Zwecke der Auslegung dieses Vertrages unterscheidet man folgende <b>Werbetafeln:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ <b>einseitige</b> Werbetafeln, bei denen die Werbefläche nur auf einer Seite platziert ist,</li> <li>❖ beiderseitige Werbetafeln, bei denen die Werbefläche auf beiden Seiten platziert ist,</li> <li>❖ <b>in der „V-Form“</b>, bei denen die Werbefläche auf beiden Seiten platziert ist,</li> <li>❖ <b>in der Form eines Dreiecks</b>, bei denen die Werbefläche auf drei Seiten platziert ist.</li> </ul> <p>Für die Zwecke dieses Vertrages wird jede Fläche der beiderseitigen Werbetafel, der Werbetafel in der „V“- Form sowie in der Form eines Dreiecks als ein Stück der Werbeeinrichtung betrachtet. Beiderseitige CLV, CLP und CLVp werden für die Zwecke dieses Vertrags als ein Stück der Werbeeinrichtung betrachtet.</p> <p>(ďalej spoločne aj len ako „reklamné zariadenia“)</p> <p>1.2 Unter Bauobjekten für die Werbung werden für die Zwecke dieses Vertrages vor allem Haltestellenunterstände für die</p>
--	--

<p>prístrešok sa skladá z troch modulov, každý po 1,4 metra spolu v celkovej dĺžke 4,2 metra a šírke 1,6 metra. Základný prístrešok obsahuje minimálne jeden integrovaný CLP a lavičku v dĺžke 1,5 metra (ďalej len „<b>prístrešok</b>“). Autobusová zastávka je miesto nástupu a výstupu cestujúcich MHD, na ktorej je umiestnený jeden základný prístrešok alebo viaceré prístrešky zložené z jednotlivých modulov (ďalej len „<b>autobusová zastávka</b>“).</p> <p>Každý prístrešok môže obsahovať jeden až dva CLP. CLP v prístreškoch budú umiestnené kolmo k vozovke, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodli inak.</p> <p>1.3 Nehnutelným majetkom mestskej časti sa pre účely tejto zmluvy rozumejú pozemky a stavby vo vlastníctve mestskej časti, vrátane pozemkov a stavieb vo vlastníctve mesta Košice prípadne iných osôb, ktoré boli zverené do správy alebo užívania mestskej časti. Mestská časť vyhlasuje, že je ako správca oprávnená konať za mesto Košice vo veciach súvisiacich s vonkajšou reklamou na nehnuteľnom majetku mesta Košice, a to na základe Zmluvy o správe majetku mesta S – 208/1993. Mestská časť sa zaväzuje v prípade zániku alebo obmedzenia platnosti zmluvy o správe majetku mesta S – 208/1993 uzavrieť také zmluvné vzťahy so spoločnosťou, ktoré plne nahradia hospodársky efekt sledovaný spoločnosťou pri uzavieraní tejto zmluvy.</p>	<p>Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs verstanden. Der Grund-Haltestellenunterstand besteht aus drei Modulen, jeder mit Ausmaß von 1,4 Metern, zusammen in einer Gesamtlänge von 4,2 Metern und der Breite von 1,6 Metern. Der Grund-Haltestellenunterstand enthält mindestens eine integrierte CLP und eine Sitzbank in der Länge von 1,5 Metern (nachfolgend nur „<b>Haltestellenunterstand</b>“ genannt). Die Bushaltestelle ist die Einstiegs- und Ausstiegsstelle der Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs, an der ein Grund-Haltestellenunterstand oder mehrere aus Modulen zusammengesetzte Haltestellenunterstände installiert sind (nachfolgend „<b>Bushaltestelle</b>“ genannt).</p> <p>Jeder Haltestellenunterstand kann ein bis zwei CLP enthalten. Die CLP in den Haltestellenunterständen werden senkrecht zur Fahrbahn angebracht, sofern die Vertragsparteien nicht etwas anderes schriftlich vereinbart haben.</p> <p>1.3 Unter dem unbeweglichen Vermögen des Stadtteils werden für die Zwecke dieses Vertrages Grundstücke und Bauten im Besitz des Stadtteils Kosice verstanden, einschließlich der Grundstücke und Bauten im Besitz des Stadtteils Kosice bzw. anderer Personen, die dem Stadtteil zur Verwaltung oder zur Nutzung anvertraut wurden. Der Stadtteil erklärt, dass er als Verwalter berechtigt ist, für die Stadt Kosice in den mit der Außenwerbung auf den Liegenschaften der Stadt Kosice zusammenhängenden Angelegenheiten zu handeln, und zwar aufgrund des Vertrages über die Verwaltung der Stadt S 208/1993. Der Stadtteil verpflichtet sich, im Falle des Erlöschens oder der Beschränkung der Gültigkeit des Vertrages über die Verwaltung des Vermögens der Stadt S – 208/1993 solche Vertragsbeziehungen mit der Gesellschaft abzuschliessen, welche das von der Gesellschaft beim Abschluss des Vertrages verfolgte Wirtschaftseffekt voll ersetzen.</p>
---	--

1.4 Časti nehnuteľného majetku mestskej časti, ktoré sú špecifikované v článku XII. v bode 12.1 a 12.2, ako aj v grafickom náčrte a sú prenajaté spoločnosti sa v ďalšom texte nazývajú v celku aj jednotlivo ako „predmet nájmu“.

## **Článok II.**

### **Predmet a účel zmluvy**

2.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán pri nájme, inštalovaní a prevádzkovaní reklamných zariadení a stavieb pre reklamu spoločnosti na predmete nájmu za účelom výkonu podnikateľskej činnosti spoločnosti, t. j. za účelom prevádzkovania reklamy, propagácie a inzercie na predmetných reklamných zariadeniach.

Zmluvné strany prehlasujú, že predmetom tejto zmluvy je predovšetkým ich dohoda:

- o počte, veľkostiach a o určení lokality prístreškov na zastávkach a ich individuálnom vybavení, ktoré boli a budú postavené a prevádzkované na náklady spoločnosti ako aj o podmienkach nájmu ohľadom predmetu nájmu, na ktorom boli a budú prístrešky na zastávkach postavené;
- o počte, veľkostiach a o určení lokality reklamných zariadení, ktoré boli a budú umiestnené na náklady spoločnosti, ako aj o podmienkach ohľadom predmetu nájmu, na ktorom boli a budú tieto reklamné zariadenia umiestnené,

1.4 Die im Artikel XII. Punkt 12.1 und 12.2 dieses Vertrages spezifizierten und in den graphischen Darstellungen näher definierten Bestandteile des unbeweglichen Vermögens des Stadtteils, die an die Gesellschaft vermietet wurden, werden im weiteren Text im Ganzen oder einzeln auch als „Mietgegenstand“ bezeichnet.

## **Artikel II.**

### **Gegenstand und Zweck des Vertrages**

2.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei dem Mietverhältnis, der Installierung und dem Betreiben von Werbeeinrichtungen und Bauobjekten für die Werbung der Gesellschaft auf dem Mietgegenstand zum Zwecke der Ausübung der unternehmerischen Tätigkeit der Gesellschaft, d.h. zum Zwecke des Betriebens von Werbung, Propagation und Insertion auf den gegenständlichen Werbeeinrichtungen.

Die Vertragsparteien erklären, dass der Gegenstand dieses Vertrages vor allem ihre Vereinbarung ist betreffend:

- die Anzahl, die Größe und die Bestimmung der Standorte der Haltestellenunterstände und deren individuelle Ausstattung, die auf Kosten der Gesellschaft errichtet und betrieben werden sowie die Bedingungen bezüglich der Miete des Mietgegenstandes, auf dem die Haltestellenunterstände gebaut wurden und werden;
- die Anzahl, die Größe und die Bestimmung der Standorte der Werbeeinrichtungen, die auf Kosten der Gesellschaft installiert wurden und werden sowie die Bedingungen bezüglich der Miete des Mietgegenstandes, auf dem diese

<p>- o vzájomnom pomere počtu stavieb pre reklamu (prístreškov), ktoré boli alebo budú postavené a prevádzkované spoločnosťou a počtom reklamných zariadení typu RP a CLV. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že základnou podmienkou pre úspešné naplnenie tejto zmluvy pri zohľadnení obojstrannej ekonomickej výhodnosti je dosiahnutie a zachovanie pomeru počtu stavieb pre reklamu (prístreškov) a počtu reklamných zariadení, ktorý je dohodou oboch zmluvných strán stanovený tak, že jednému prístrešku postavenému a prevádzkovanému spoločnosťou zodpovedá 1 ks reklamného zariadenia typu RP a 1 ks reklamného zariadenia typu CLV, ktoré je spoločnosť oprávnená prevádzkovať (1 prístrešok : 1 ks RP : 1 ks CLV). Strany sa zaväzujú vykonať všetky opatrenia a úkony nevyhnutné k zachovaniu tohto pomeru.</p> <p>2.2 Účelom tejto zmluvy je upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán tak, aby bola táto zmluva pre obidve zmluvné strany rentabilná a vzájomne výhodná. Touto zmluvou sa sleduje dosiahnutie zabezpečenia zlepšenia kultúry cestovania pre občanov a návštevníkov mestskej časti, a to prostredníctvom výstavby prístreškov na zastávkach vybudovaných a prevádzkovaných na náklady spoločnosti. Mestská časť na základe tejto zmluvy dá spoločnosti predmet nájmu do užívania za zvýhodnené, t. j. nekomerčné nájomné pre reklamné zariadenia / prístrešky na zastávkach</p>	<p>Werbeeinrichtungen installiert werden;</p> <p>- das gegenseitige Verhältnis zwischen der Zahl der Bauobjekte für die Werbung (Haltestellenunterstände), die von der Gesellschaft gebaut wurden oder werden und der Zahl der Werbeeinrichtungen des Typs Werbetafel und CLV. Die Vertragsparteien stellen einvernehmlich fest, dass die Grundbedingung für die erfolgreiche Erfüllung dieses Vertrages bei Berücksichtigung der beiderseitigen wirtschaftlichen Vorteilhaftigkeit die Erreichung und die Einhaltung des Verhältnisses zwischen der Zahl der Bauobjekte für die Werbung (der Haltestellenunterstände) und der Zahl der Werbeeinrichtungen ist, das aufgrund der Vereinbarung der Vertragsparteien so bestimmt wurde, dass einem von der Gesellschaft errichteten und betriebenen Haltestellenunterstand 1 Stück der Werbeeinrichtung des Typs Werbetafel und 1 Stück der Werbeeinrichtung des Typs CLV entspricht, zu deren Betreiben die Gesellschaft berechtigt ist (1 Haltestellenunterstand: 1 Stück Werbetafel: 1 Stück CLV-Vitrine.) Die Vertragsparteien verpflichten sich, alle Maßnahmen zu treffen und Handlungen vorzunehmen, die zur Einhaltung dieses Verhältnisses notwendig sind.</p> <p>2.2 Der Zweck dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien, so, dass dieser Vertrag für beide Vertragsparteien rentabel und gegenseitig vorteilhaft ist. Durch diesen Vertrag wird das Erreichen der Verbesserung der Reisekultur für die Bürger und Besucher des Stadtteils verfolgt, und zwar durch den Aufbau von Haltestellenunterständen, die auf Kosten der Gesellschaft errichtet und betrieben werden. Der Stadtteil überlässt aufgrund dieses Vertrages der Gesellschaft den Mietgegenstand zur Nutzung zu einem begünstigten, d.h. nicht kommerziellen Mietzins für die auf dem Mietgegenstand</p>
---	---

spoločnosti, umiestnené na predmete nájmu, a to z dôvodu návratnosti investícií spojených s výstavbou prístreškov na zastávkach v súlade s platnou legislatívou.

### **Článok III. Prístrešky na zastávkach**

- 3.1 Mestská časť súhlasí, aby spoločnosť za podmienok uvedených v tejto zmluve postavila a prevádzkovala na území mestskej časti prístrešky na zastávkach v celkovom počte 15 kusov.

Príloha č. 1a obsahuje menný zoznam 10 ks prístreškov postavených na pozemkoch vo vlastníctve alebo správe mestskej časti s integrovanými 14 ks CLP, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane určenia ulice, typu prístrešku a špecifikácie pozemku, na ktorých sú postavené.

Príloha č. 1b obsahuje menný zoznam 3 ks prístreškov postavených na pozemkoch vo vlastníctve inej osoby ako na pozemkoch vo vlastníctve alebo správe mestskej časti s integrovanými 5 ks CLP, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane určenia ulice, typu prístrešku a špecifikácie pozemku, na ktorých sú postavené. Mestská časť vyhlasuje, že na základe dohody s vlastníkmi pozemkov je oprávnená prenechať pozemky uvedené v prílohe č. 1b do užívania spoločnosti.

Príloha č. 2 obsahuje menný zoznam 2 ks prístreškov s integrovanými 2 ks

angebrachten Werbeeinrichtungen / Haltestellenunterstände sowie für die Seitenwände der Haltestellenunterstände, und zwar aus dem Grund der Rückvergütung der mit dem Bau und der Instandhaltung der Haltestellenunterstände verbundenen Investitionen im Einklang mit der geltenden Gesetzgebung.

### **Artikel III. Haltestellenunterstände**

- 3.1 Der Stadtteil erklärt sich einverstanden damit, dass die Gesellschaft unter den in diesem Vertrag angeführten Bedingungen auf dem Gebiet des Stadtteils Haltestellenunterstände in einer Gesamtzahl von 15 Stück.

Die Anlage Nr. 1a enthält das Namensverzeichnis von 10 Stück der auf den Grundstücken im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils aufgebauten Haltestellenunterstände mit integrierten 14 Stück der CLP, die die Gesellschaft in der Vergangenheit errichtet hat, einschliesslich der Bestimmung der Strasse, des Typs des Haltestellenunterstandes und der Spezifikation des Grundstückes, auf dem sie aufgebaut sind.

Die Anlage Nr. 1b enthält das Namensverzeichnis von 3 Stück der auf den Grundstücken anderer Personen als auf den Grundstücken im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils aufgebauten Haltestellenunterstände mit integrierten 5 Stück der CLP, die die Gesellschaft in der Vergangenheit errichtet hat, einschliesslich der Bestimmung der Strasse, des Typs des Haltestellenunterstandes und der Spezifikation des Grundstückes, auf dem sie aufgebaut sind. Der Stadtteil erklärt, dass er auf Grund der Vereinbarung mit den Eigentümern berechtigt ist, die in der Anlage Nr. 1b angeführten Grundstücke der Gesellschaft zur Nutzung zu überlassen.

Die Anlage Nr. 2 enthält das Namensverzeichnis von 2 Stück der

<p>CLP, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví na pozemkoch vo vlastníctve alebo v správe mestskej časti vrátane určenia ulice/názvu zastávky, typu prístrešku, počtu CLP, špecifikácie pozemku tak, aby bol naplnený celkový počet prístreškov podľa prvej vety tohto článku 3.1, t.j. celkovo 15 kusov.</p>	<p>Haltestellenunterstände, welche die Gesellschaft in der Zukunft auf den Grundstücken im Besitz oder in der Verwaltung des Stadteils aufbauen wird, mit integrierten 2 Stück der CLP, einschliesslich der Bestimmung der Strasse, des Typs des Haltestellenunterstandes und der Spezifikation des Grundstückes, so, dass die Gesamtzahl der Haltestellenunterstände laut dem ersten Satz dieses Artikels 3.1. erreicht wird, d.h. insgesamt 15 Stück.</p>
<p>3.2 Pre účely tejto zmluvy a jednoznačnosť určenia počtu osadených prístreškov na zastávkach sa spojenie dvoch alebo troch základných prístreškov do jedného súvislého prístrešku (dvojité, trojité), považuje za dva alebo tri prístrešky. Pre tento účel sa taktiež predpokladá, že každý prístrešok je deliteľný čo do rozmerov na tri moduly. Pokiaľ sa inštaluje prístrešok väčších rozmerov, t.j. prístrešky o rozmere 1 a 1/3 (štyri moduly), či 1 a 2/3 (päť modulov), tak sa časti prevyšujúce 1 celú (tri moduly) sčítajú a spoločnosť je oprávnená umiestniť podľa konkrétnej dohody s mestskou časťou taký počet samostatne stojacich CLV navyše (pre ktoré platí režim integrovaných CLP umiestnených v prístrešku na zastávkach i keď budú umiestnené mimo neho), aký sa rovná počtu celých prístreškov na zastávkach, ktorý sa vypočíta súčtom modulov prevyšujúcich rozmery základného prístrešku MHD vydeleným číslom tri. Konkrétne určenie počtov CLP vitrín vo vzťahu ku konkrétnemu počtu prístreškov vyplýva z <i>Prílohy č. 1a a 1b a z Prílohy č. 2</i> (jeden základný prístrešok = min. jedna integrovaná CLP/CLVp).</p>	<p>3.2. Für die Zwecke dieses Vertrages und zum Zwecke der Eindeutigkeit der Bestimmung der Zahl der installierten Haltestellenunterstände werden zwei oder drei Grund-Haltestellenunterstände, die zu einem ganzen (zweifachen, dreifachen) Haltestellenunterstand zusammengefügt werden, als zwei oder drei Haltestellenunterstände betrachtet. In diesem Zusammenhang wird ebenfalls vorausgesetzt, dass jeder Haltestellenunterstand im Hinblick auf sein Ausmaß in drei Module aufgeteilt werden kann. Falls ein Haltestellenunterstand mit größeren Ausmaßen installiert wird, d.h. ein Haltestellenunterstand mit Ausmaßen von 1 und 1/3 (d.h.vier Module), oder 1 und 2/3 (d.h.fünf Module), so werden die Teile, die das Ausmaß von 1 (d.h.drei Modulen) übersteigen, zusammengezählt, und die Gesellschaft ist berechtigt, nach der konkreten Vereinbarung mit dem Stadtteil eine solche Zahl der einzelstehenden City-Light-Vitrinen in den Haltestellenunterständen anzubringen (für die die Regeln der im Haltestellenunterstand angebrachten integrierten City-Light-Vitrinen gelten, auch wenn sich diese außerhalb des Haltestellenunterstandes befinden werden), die der Zahl der ganzen Haltestellenunterstände gleichen und die als Summe der Module, die die Ausmaßen eines Grund-Haltestellenunterstandes übersteigen, dividiert durch die Zahl drei, errechnet wird. Konkrete Bestimmung der Zahl der City-Light-Vitrinen in Bezug auf die konkrete Zahl der Haltestellenunterstände ergibt sich aus der <i>Anlage Nr. 1a und 1b und aus der Anlage</i></p>

3.3 V prípade, že príslušný prístrešok nebude z akéhokoľvek dôvodu môcť obsahovať integrovaný CLP, je spoločnosť oprávnená samostatne stojaci CLV postaviť na inom mieste, a to ako náhradu za CLP, ktorý nebolo možné umiestniť v prístrešku na zastávke. Zmluvné strany súhlasia s tým, že takýto CLVp sa spravuje v celom rozsahu rovnakým režimom, ktorý bol dohodnutý pre CLP. Takýto CLVp sa nezapočítava do počtov CLV podľa bodu 5.1 článku V. tejto zmluvy. Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak na pozemkoch prenajatých v zmysle tejto zmluvy, na ktorých sú postavené prístrešky podľa Prílohy č. 1a a č. 1b a na ktorých majú byť postavené prístrešky podľa Prílohy č. 2 nebude z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru možné postaviť príslušné prístrešky, je mestská časť povinná navrhnúť iné vhodné pozemky, ktoré budú umožňovať splnenie predmetu tejto zmluvy a naplnenie jej účelu (ďalej len "alternatívne pozemky pre prístrešky").

#### **Článok III./a)**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán pri výstavbe a prevádzke prístreškov MHD a pri prevádzke CLP**

- spoločnosť hradí náklady na vybudovanie prípojky elektrickej energie do 20 m, realizácia dlhších prípojok sa dohodne osobitne; v prípade, ak nedôjde k dohode, elektrická prípojka nebude realizovaná,

Nr. 2/ein Grund-Haltestellenunterstand = min. eine integrierte CLP/CLVp./

3.3 Im Falle, dass der jeweilige Haltestellenunterstand aus welchem Grund auch immer die integrierte CLP nicht enthalten können, ist die Gesellschaft berechtigt, die einzelstehende CLV an einem anderen Ort aufzubauen, und zwar als Ersatz für die CLP, die in dem Haltestellenunterstand nicht angebracht werden konnte. Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass die CLVp sich in vollem Umfang nach demselben Regime richtet, das für die CLP vereinbart wurde. Solche CLVp wird in die Zahl der CLV laut dem Punkt 5.1 des Artikels V. dieses Vertrages nicht eingerechnet. Die Vertragsparteien haben gleichzeitig ausdrücklich vereinbart, dass falls es auf den im Sinne dieses Vertrages vermieteten Grundstücken, auf denen Haltestellenunterstände laut der Anlagen Nr. 1a und Nr. 1b aufgebaut sind, und auf welchen Haltestellenunterstände laut der Anlage 2 aufgebaut werden sollen, aus welchem Grund auch immer, sachlichen oder rechtlichen Charakters, nicht möglich sein wird, die jeweiligen Haltestellenunterstände aufzubauen, ist der Stadtteil verpflichtet, andere geeignete Grundstücke vorzuschlagen, welche die Erfüllung des Gegenstandes dieses Vertrages und die Erfüllung seines Zwecks ermöglichen werden /nachfolgend „alternative Grundstücke für die Haltestellenunterstände“ genannt/.

#### **Artikel III/a)**

#### **Rechte und Pflichten der Vertragsparteien beim Aufbau und dem Betreiben von Haltestellenunterständen und beim Betreiben von CLP**

- die Gesellschaft trägt die Kosten für die Errichtung des Stromanschlusses in der Länge bis zu 20 m; die Realisierung von längeren Anschlüssen der elektrischen Energie wird gesondert vereinbart. Im Falle, dass es zu keiner Einigung kommt,

<ul style="list-style-type: none"> <li>- mestská časť umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia,</li> <li>- náklady verejného osvetlenia spojené s dodávkami elektrickej energie, potrebnej k prevádzke prístreškov s integrovanými CLP a CLVp počas doby platnosti zmluvy bude hradit' mestská časť.</li> </ul>	<p>wird der Stromanschluss nicht realisiert;</p> <p>die Stadt ermöglicht den Anschluss an die Verteilungen der öffentlichen Beleuchtung;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die mit der Lieferung von elektrischer Energie für die öffentliche Beleuchtung verbundenen Kosten, die zum Betreiben von Haltestellenunterständen mit integrierten CLP und CLVp notwendig sind, werden während der Laufzeit des Vertrages von dem Stadtteil getragen.</li> </ul>
<p>3.2/a Spoločnosť sa zaväzuje písomne mestskej časti oznámiť deň uvedenia každého prístrešku do prevádzky. Inštaláciu prístrešku a jeho opravy, údržbu a čistenie podľa tejto zmluvy zabezpečí na vlastné náklady spoločnosť. Náklady na prípadné premiestnenie prístrešku uhradí tá strana, ktorá má záujem prístrešok premiestniť. V prípade, že príde k poškodeniu zasklenia, zaväzuje sa spoločnosť do troch pracovných dní odo dňa, kedy sa o skutočnosti dozvedela, vykonať nové zasklenie CLP a do 30 kalendárnych dní vykonať nové zasklenie prístrešku MHD. Spoločnosť sa ďalej zaväzuje pri stavbe dodržiavať všetky právne predpisy a záväzné normy. Spoločnosť sa zaväzuje zabezpečiť na vlastné náklady čistenie zvislých plôch prístreškov 1 x mesačne.</p> <p>Spoločnosť sa zaväzuje písomne oznámiť mestskej časti zoznam všetkých už nainštalovaných zariadení s popisom pre účely energetika - správcu verejného osvetlenia.</p>	<p>3.2/a Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil den Tag der Inbetriebnahme eines jeden Haltestellenunterstandes schriftlich mitzuteilen. Die Installation des Haltestellenunterstandes, seine Reparaturen, Wartung und Reinigung laut diesem Vertrag werden von der Gesellschaft auf eigene Kosten sichergestellt. Die Kosten für eventuelle Verlegung des Haltestellenunterstandes werden von derjenigen Vertragspartei getragen, die an der Verlegung des Haltestellenunterstandes interessiert ist. Falls es zur Beschädigung der Verglasung kommt, verpflichtet sich die Gesellschaft eine neue Verglasung der Glaswände der CLP binnen drei Werktagen ab dem Tage, an dem sie von dieser Tatsache erfahren hat, durchzuführen und innerhalb von 30 Kalendertagen eine neue Verglasung des Haltestellenunterstandes durchzuführen. Die Gesellschaft verpflichtet sich weiter, beim Bau alle Rechtsvorschriften und verbindliche Normen einzuhalten. Die Gesellschaft verpflichtet sich, auf eigene Kosten die Reinigung von senkrechten Flächen der Haltestellenunterstände 1 x monatlich sicherzustellen.</p> <p>Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil das schriftliche Verzeichnis aller bereits installierten Einrichtungen mit der Beschreibung für die Bedürfnisse des Verwalters der öffentlichen Beleuchtung</p>

<p>Uvedené údaje budú súčasťou Príloh č. 1a a č. 1b a č. 5. Spoločnosť sa zaväzuje odovzdať mestskej časti kópie všetkých revízných správ nainštalovaných zariadení do 30 dní od ich obdržania, pokiaľ už neboli mestskej časti odovzdané pred uzavretím tejto zmluvy.</p>	<p>aufzustellen und ihm vorzulegen. Die angeführten Angaben werden den Bestandteil der Anlagen Nr. 1a und Nr. 1b und Nr. 5 bilden. Die Gesellschaft verpflichtet sich, dem Stadtteil die Kopien aller Revisionsberichte betreffend die installierten Einrichtungen innerhalb von 30 Tagen nach ihrem Erhalt vorzulegen.</p>
<p>3.3/a S osadením predmetných prístreškov na zastávkach je spoločnosť povinná začať bezodkladne po zaobstaraní všetkých k tomu potrebných podkladov a povolení vydaných v prospech spoločnosti príslušným stavebným úradom. O vydanie povolení požiada spoločnosť na príslušnom stavebnom úrade.</p>	<p>3.3/a Die Gesellschaft ist verpflichtet, unverzüglich nach der Einholung aller erforderlichen Unterlagen und Bewilligungen, die vom zuständigen Bauamt zu Gunsten der Gesellschaft erlassen wurden mit der Installation der gegenständlichen Haltestellenunterstände zu beginnen. Die Stadt ist verpflichtet, die alten Haltestellenunterstände auf eigene Kosten zu entfernen. Die Erlassung der notwendigen Bewilligungen wird die Gesellschaft beim zuständigen Bauamt beantragen.</p>
<p>3.4/a Spoločnosť sa zaväzuje postaviť a sprevádzkovať prístrešky na zastávkach uvedené v Prílohe č. 2 tejto zmluvy do 31.12.2016.</p>	<p>3.4/a Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Haltestellenunterstände, die in der Anlage Nr. 2 dieses Vertrages angeführt sind, bis zum 31.12.2016 zu errichten und in Betrieb zu setzen.</p>
<p>Zmluvné strany vyhlasujú, že prístrešky uvedené v Prílohe č. 1a a č. 1b tejto zmluvy boli v minulosti riadne postavené v zmysle dohodnutých podmienok, čo mestská časť potvrdzuje svojím podpisom na tejto zmluve. Mestská časť vyhlasuje, že v súvislosti s prístreškami uvedenými v Prílohe č. 1a a č. 1b si nebude uplatňovať voči spoločnosti žiadne nároky.</p>	<p>Die Vertragsparteien erklären, dass die in der Anlage Nr. 1a und Nr. 1b angeführten Haltestellenunterstände in der Vergangenheit ordentlich im Sinne der vereinbarten Bedingungen aufgebaut wurden, was der Stadtteil mit seiner Unterschrift auf diesem Vertrag bestätigt. Der Stadtteil erklärt, dass er im Zusammenhang mit den in der Anlage Nr. 1a und Nr. 1b angeführten Haltestellenunterständen keine Ansprüche gegenüber der Gesellschaft geltend machen wird.</p>
<p>3.5/a Mestská časť sa zaväzuje zabezpečiť údržbu a čistenie chodníkov v priestore prístreškov na zastávkach, a to na vlastné náklady.</p>	<p>3.5/a Der Stadtteil verpflichtet sich, die Instandhaltung und die Reinigung der sich im Raum der Haltestellenunterstände befindlichen Fußwege sicherzustellen, und zwar auf eigene Kosten.</p>
<p>3.6/a Mestská časť súhlasí s inštalovaním reklamných zariadení a prístreškov</p>	<p>3.6/a Der Stadtteil ist mit der Installation von Werbeeinrichtungen und</p>

<p>na zastávkach a zaväzuje sa poskytnúť všetku súčinnosť a pomoc potrebnú k vydaniu povolení na výstavbu prístreškov a stavieb pre reklamu a inštaláciu reklamných zariadení. Náklady na inštaláciu a údržbu reklamných zariadení znáša spoločnosť.</p>	<p>Haltestellenunterständen einverstanden und sie verpflichtet sich, jegliche Mitwirkung und Hilfe zu gewähren, die zur Erteilung von jeweiligen Genehmigungen zur Errichtung von Haltestellenunterständen und Bauobjekten für die Werbung und die Installation von Werbeeinrichtungen notwendig sind. Die Kosten für die Installation und die Instandhaltung von Werbeeinrichtungen werden von der Gesellschaft getragen.</p>
<p>3.7/a Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že spoločnosť je v súlade s § 58 ods. 3 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v platnom znení, ako aj v súlade s inými príslušnými ustanoveniami tohto zákona oprávnená uskutočňovať na predmete nájmu alebo akejkoľvek jeho časti všetky potrebné stavebné úpravy, ako aj udržiavacie práce bezprostredne súvisiace s vybudovaním prístreškov na zastávkach ako aj s umiestnením reklamných zariadení a byť stavebníkom v zmysle § 58 ods. 2 stavebného zákona. Za týmto účelom udeľuje mestská časť spoločnosti k takýmto stavebným úkonom svoj súhlas.</p>	<p>3.7/a Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass die Gesellschaft gemäß § 58 Abs. 3 des Gesetzes Nr. 50/1976 Ges.Slg.über die Gebietsplanung und die Bauordnung (Baugesetz) in der gültigen Fassung sowie im Einklang mit anderen jeweiligen Bestimmungen dieses Gesetzes berechtigt ist, am Mietgegenstand oder an seinem beliebigen Teil alle baulichen Veränderungen vorzunehmen, sowie die mit dem Bau von Haltestellenunterständen sowie mit der Anbringung von Werbeeinrichtungen unmittelbar zusammenhängenden Instandhaltungsarbeiten durchzuführen und als Bauherr im Sinne des § 58 Abs. 2 des Baugesetzes aufzutreten. Zu diesem Zweck erteilt der Stadtteil der Gesellschaft zu solchen Bauarbeiten seine Zustimmung.</p>
<p>3.8/a Mestská časť berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu CLP v jednotlivom prístrešku prenajať akýmkoľvek tretím osobám.</p>	<p>3.8/a Der Stadtteil nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der CLP in dem jeweiligen Haltestellenunterstand an Dritte zu vermieten.</p>
<p>3.9/a V prípade požiadavky mestskej časti na výstavbu alebo prevádzku prístrešku na inom majetku ako je nehnuteľný majetok mestskej časti, je mestská časť povinná získať právny vzťah k takémuto príslušnému majetku tretej osoby, ktorý umožní spoločnosti takýto prístrešok zrealizovať a prevádzkovať na majetku tretej osoby po dobu platnosti tejto zmluvy, pričom náklady vyplývajúce pre spoločnosť z prevádzkovania prístrešku podľa</p>	<p>3.9/a Im Falle der Anforderung des Stadtteils betreffend den Bau eines Haltestellenunterstandes auf einem anderen Vermögen als dem unbeweglichen Vermögen der Stadt, ist der Stadtteil verpflichtet, ein Rechtsverhältnis zu diesem Vermögen eines Dritten zu gewinnen, das der Gesellschaft ermöglicht, einen solchen Haltestellenunterstand während der Gültigkeit dieses Vertrages zu errichten und zu betreiben, wobei die sich aus dem Betreiben des Haltestellenunterstandes laut</p>

<p>tohto bodu nesmú presiahnuť úhrady stanovené touto zmluvou. Prístrešky postavené spoločnosťou na inom pozemku ako na nehnuteľnom majetku mestskej časti podľa tohto odseku 3.9/a sa započítavajú do počtu prístreškov podľa bodu 3.1 tejto zmluvy.</p>	<p>diesem Punkt ergebenden Kosten die in diesem Vertrag festgelegten Vergütungen nicht überschreiten dürfen. Die von der Gesellschaft an einem anderen Grundstück als dem unbeweglichen Vermögen des Stadtteils aufgebauten Haltestellenunterstände laut diesem Absatz 3.9/a werden in die Zahl der Haltestellenunterstände laut dem Punkt 3.1 dieses Vertrages eingerechnet.</p>
<p>3.10/a V prípade, že mestská časť nezíska nájomný alebo iný vzťah k nehnuteľnému majetku tretej osoby, ktorý by oprávňoval spoločnosť prevádzkovať prístrešok na tomto majetku a mestská časť písomne potvrdí, že trvá na umiestnení prístrešku na majetku tretej osoby a uzavretí priameho zmluvného vzťahu medzi spoločnosťou a treťou osobou, zaväzuje sa spoločnosť uhradiť sumu zodpovedajúcu rozdielu výšky nájomného dohodnutého touto zmluvou a výškou nájomného vyplývajúceho z nájomnej zmluvy uzavretej medzi spoločnosťou a treťou osobou. Kópiu tejto nájomnej zmluvy ako aj každý dodatok k nej je spoločnosť povinná odovzdať mestskej časti a to najneskôr, do 30 dní odo dňa jej podpísania.</p>	<p>3.10/a Im Falle, dass der Stadtteil kein Mietverhältnis oder ein anderes Verhältnis zum unbeweglichen Vermögen eines Dritten eingeht, das die Gesellschaft berechtigen würde, den Haltestellenunterstand auf diesem Vermögen zu betreiben, und im Falle, dass der Stadtteil schriftlich bestätigt, dass er an der Anbringung des Haltestellenunterstandes auf dem Vermögen eines Dritten und dem Abschluss einer direkten Vertragsbeziehung zwischen der Gesellschaft und dem Dritten besteht, verpflichtet sich die Gesellschaft, einen Betrag zu bezahlen, der der Differenz zwischen der Höhe des in diesem Vertrag vereinbarten Mietzinses und der Höhe des sich aus dem zwischen der Gesellschaft und dem Dritten abgeschlossenen Mietvertrag ergebenden Mietzinses entspricht. Die Kopie dieses Mietvertrages sowie jeden dazugehörenden Nachtrag wird die Gesellschaft dem Stadtteil spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tage seiner Unterzeichnung vorlegen.</p>
<p>3.11/a V prípade, že dôjde k zmene vlastníctva nehnuteľného majetku mestskej časti, na ktorom je postavený prístrešok a z akéhokoľvek dôvodu zanikne nájomný vzťah oprávňujúci spoločnosť prevádzkovať prístrešok a dôjde k uzavretiu nového nájomného vzťahu s novým vlastníkom nehnuteľnosti za podmienok odlišných od tejto zmluvy a mestská časť písomne potvrdí, že trvá na tom, aby bol prístrešok umiestnený na tomto pozemku, mestská časť sa</p>	<p>3.11/a Im Falle, dass es zur Änderung des Eigentums zum unbeweglichen Vermögen des Stadtteils kommt, auf dem der Haltestellenunterstand aufgebaut ist und aus welchem Grund auch immer das Mietverhältnis, das die Gesellschaft zum Betreiben des Haltestellenunterstandes berechtigt, erlischt und es zum Abschluss eines neuen Mietverhältnisses mit dem neuen Eigentümer der Liegenschaft unter den von diesem Vertrag abweichenden Bedingungen kommt und der Stadtteil schriftlich bestätigt, dass er darauf</p>

zaväzuje uhradiť spoločnosti sumu zodpovedajúcu rozdielu výšky nájomného dohodnutého touto zmluvou a výškou nájomného vyplývajúceho z nájomnej zmluvy uzavretej medzi spoločnosťou a novým vlastníkom. Kópiu tejto nájomnej zmluvy ako aj každý dodatok k nej je spoločnosť povinná odovzdať mestskej časti, a to najneskôr do 30 dní odo dňa jej podpísania.

#### **Článok IV. Reklamné panely**

- 4.1 Mestská časť súhlasí, aby spoločnosť postavila a prevádzkovala na území mestskej časti reklamné panely v celkovom počte 15 kusov.

Príloha č. 3 obsahuje menný zoznam 2 RP, ktoré spoločnosť v minulosti osadila, vrátane čísla RP a špecifikácie pozemku vo vlastníctve alebo v správe mestskej časti, na ktorom sú tieto RP umiestnené.

Príloha č. 4 obsahuje menný zoznam 13 ks RP, ktoré spoločnosť v budúcnosti osadí vrátane špecifikácie pozemkov vo vlastníctve alebo v správe mestskej časti, na ktorých budú tieto RP stáť tak, aby bol naplnený celkový počet reklamných panelov podľa prvej vety tohto článku 4.1, t.j. celkovo 15kusov.

Spoločnosť je oprávnená postaviť RP na stanovištiach podľa Prílohy č. 4 kedykoľvek počas účinnosti tejto zmluvy.

besteht, dass der Haltestellenunterstand auf diesem Grundstück situiert wird, verpflichtet sich der Stadtteil, der Gesellschaft einen Betrag, der der Differenz zwischen der Höhe des in diesem Vertrag vereinbarten Mietzinses und der Höhe des sich aus dem zwischen der Gesellschaft und dem neuen Eigentümer abgeschlossenen Mietvertrag ergebenden Mietzinses entspricht, zu bezahlen. Die Kopie dieses Mietvertrages sowie jeden dazugehörenden Nachtrag wird die Gesellschaft der Stadt spätestens innerhalb von 30 Tagen ab dem Tage seiner Unterzeichnung vorlegen.

#### **Artikel IV Werbetafeln**

- 4.1 Der Stadtteil erklärt sich damit einverstanden, dass die Gesellschaft auf dem Gebiet des Stadtteils Werbetafeln in einer Gesamtzahl von 15 Stück errichtet und betreibt.

Die Anlage Nr. 3 enthält das namentliche Verzeichnis von 2 Stück der Werbetafeln, die die Gesellschaft in der Vergangenheit installiert hat, einschließlich der Nummer des Werbetafels und der Spezifikation des Grundstückes im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils, auf dem diese Werbetafeln situiert sind.

Die Anlage Nr. 4 enthält das namentliche Verzeichnis von 13 Stück der Werbetafeln, die die Gesellschaft in der Zukunft errichten wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils, auf denen diese Werbetafeln situiert werden, so dass eine Gesamtzahl der Werbetafeln laut dem ersten Satz dieses Artikels 4.1 erreicht wird, d.h. insgesamt 15 Stück.

Die Gesellschaft ist berechtigt, die Werbetafeln an den Standorten laut der Anlage Nr.4 zu jeder beliebigen Zeit während der Wirksamkeit dieses Vertrages

<p>4.2 Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru, nebude možné umiestniť alebo ponechať príslušné RP, je mestská časť povinná poskytnúť iné pozemky (ďalej len "alternatívne pozemky pre RP").</p> <p>4.3 RP budú inštalované v súlade s povolením k reklamným zariadeniam. Náklady s premiestnením panelov nesie strana, ktorá si takéto opatrenie vyžiadala a v ktorej záujme je toto opatrenie uskutočnené. Strany sú oboznámené s tým, že podmienkou náhradných umiestnení je ich vhodnosť a výhodnosť pre reklamu a jej účinnosť.</p> <p>4.4 Mestská časť berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu RP prenajať akýmkoľvek tretím osobám.</p>	<p>aufzubauen.</p> <p>4.2 Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass falls es aus irgendwelchem Grund sachlichen oder rechtlichen Charakters nicht möglich sein wird, die jeweiligen Werbetafeln am jeweiligen Grundstück installieren oder dort zu belassen, ist der Stadtteil verpflichtet, andere Grundstücke bereitzustellen (nachfolgend „alternative Grundstücke für die Werbetafeln“ genannt).</p> <p>4.3 Die Werbetafeln werden in Übereinstimmung mit der Genehmigung zum Anbringen von Werbeeinrichtungen installiert. Die mit der Verlegung der Werbetafeln verbundenen Kosten werden von der Vertragspartei getragen, die diese Vorkehrungen angefordert hat und in deren Interesse diese getätigt wird. Die Vertragsparteien wurden darüber aufgeklärt, dass die Bedingung einer Ersatz-Anbringung ist, damit diese für die Werbung und ihre Wirkung geeignet und vorteilhaft ist.</p> <p>4.4 Die Stadt nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der Werbetafel an beliebige Dritte zu vermieten.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok V.</b> <b>Osvetlené samostatne stojace CLV</b></p> <p>5.1 Mestská časť súhlasí, aby spoločnosť postavila a prevádzkovala na území mestskej časti samostatne stojace CLV v celkovom počte 15 kusov.</p> <p>Príloha č. 5 obsahuje menný zoznam 8 ks CLV, ktoré spoločnosť v minulosti osadila, vrátane čísla CLV ako aj špecifikácie pozemku vo vlastníctve alebo v správe mestskej časti, na ktorom sú tieto CLV umiestnené.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel V.</b> <b>Hinterleuchtete einzelstehende City-Light-Vitrinen</b></p> <p>5.1 Der Stadtteil erklärt sich damit einverstanden, dass die Gesellschaft auf dem Gebiet des Stadtteiles einzelstehende CLV in einer Gesamtzahl von 15 Stück errichtet und betreibt.</p> <p>Die Anlage Nr. 5 enthält das namentliche Verzeichnis von 8 Stück der CLV, die die Gesellschaft in der Vergangenheit installiert hat, einschließlich der Nummer der CLV sowie der Spezifikation des Grundstückes im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils, auf dem diese CLV situiert sind.</p>

<p>Príloha č. 6 obsahuje menný zoznam 7 ks CLV, ktoré spoločnosť v budúcnosti osadí, vrátane špecifikácie pozemkov vo vlastníctve alebo v správe mestskej časti, na ktorých budú tieto CLV stáť tak, aby bol naplnený celkový počet CLV podľa prvej vety tohto článku 5.1, t.j. celkovo 15 kusov.</p>	<p>Die Anlage Nr. 6 enthält das namentliche Verzeichnis von 7 Stück der CLV, die die Gesellschaft in der Zukunft errichten wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke im Besitz oder in der Verwaltung des Stadtteils, auf denen diese CLV situiert werden, so dass eine Gesamtzahl der CLV laut dem ersten Satz dieses Artikels 5.1 erreicht wird, d.h. insgesamt 15 Stück.</p>
<p>Spoločnosť je oprávnená postaviť CLV na stanovištiach podľa Prílohy č. 6 kedykoľvek počas účinnosti tejto zmluvy.</p>	<p>Die Gesellschaft ist berechtigt, die CLV an den Standorten laut der Anlage Nr. 6 zu jeder beliebigen Zeit während der Wirksamkeit dieses Vertrages aufzubauen.</p>
<p>5.2 Pri inštalácii týchto CLV sa spoločnosť zaväzuje postupovať v súlade s povolením k inštalácii reklamného zariadenia, ktoré vydá príslušný stavebný úrad. Mestská časť sa zaväzuje poskytnúť všetku súčinnosť k vydaniu príslušných povolení na výstavbu.</p>	<p>5.2 Bei der Installation dieser CLV verpflichtet sich die Gesellschaft, im Einklang mit der Genehmigung zur Installation der Werbeeinrichtung vorzugehen, welche das zuständige Bauamt erlassen wird. Der Stadtteil verpflichtet sich, jegliche Mitwirkung bei der Erlassung der jeweiligen Baubewilligungen zu gewähren.</p>
<p>5.3 Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru nebude možné umiestniť príslušné CLV, je mestská časť povinná poskytnúť iné pozemky (ďalej len "alternatívne pozemky pre CLV").</p>	<p>5.3 Die Vertragsparteien haben gleichzeitig ausdrücklich vereinbart, dass falls es aus irgendwelchem Grund sachlichen oder rechtlichen Charakters nicht möglich sein wird, die jeweiligen CLV zu installieren, ist der Stadtteil verpflichtet, andere Grundstücke bereitzustellen (nachfolgend „alternative Grundstücke für die CLV“ genannt).</p>
<p>5.4 Spoločnosť sa zaväzuje udržiavať samostatne stojace CLV v technicky a esteticky spôsobilom stave.</p>	<p>5.4 Die Gesellschaft verpflichtet sich, die einzelstehenden CLV in einem technisch und ästhetisch geeigneten Zustand zu erhalten.</p>
<p>5.5 Náklady s premiestnením CLV nesie strana, ktorá si takéto opatrenie vyžiadala a v záujme ktorej je toto opatrenie uskutočnené.</p>	<p>5.5 Die mit der Verlegung der CLV verbundenen Kosten werden von der Vertragspartei getragen, die diese Vorkehrung angefordert hat und in deren Interesse diese Vorkehrung getätigt wird.</p>
<p>5.6 Strany sú oboznámené s tým, že podmienkou náhradných umiestnení je ich vhodnosť a výhodnosť pre reklamu a jej účinnosť. Náklady na vybudovanie</p>	<p>5.6 Die Vertragsparteien wurden darüber aufgeklärt, dass die Bedingung einer Ersatz-Anbringung ist, damit diese für die Werbung und ihre Wirkung geeignet und</p>

<p>osvetlených vitrín vrátane prípojok el. energie nesie spoločnosť. Mestská časť umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia. Mestská časť hradí náklady spojené s dodávkou elektrickej energie, potrebnej k prevádzkovaniu vitrín po dobu platnosti zmluvy.</p>	<p>vorteilhaft sind. Die Kosten für die Errichtung von beleuchteten Vitrinen einschließlich der Stromanschlüsse werden von der Gesellschaft getragen. Der Stadtteil ermöglicht den Anschluss an die Verteilungen der öffentlichen Beleuchtung. Die Gesellschaft trägt die Kosten für die Lieferung der elektrischen Energie, die zum Betreiben von Vitrinen während der Laufzeit dieses Vertrages erforderlich sind.</p>
<p>5.7 Všetky reklamné zariadenia a stavby (prístrešky) postavené podľa tejto zmluvy zostávajú majetkom spoločnosti. Mestská časť berie výslovne na vedomie, že spoločnosť je oprávnená plochu CLV prenajať akýmkoľvek tretím osobám.</p>	<p>5.7 Alle Werbeeinrichtungen und Bauten (Haltestellenunterstände) gebaut laut diesem Vertrag bleiben Eigentum der Gesellschaft. Der Stadtteil nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, die Fläche der CLV-Vitrine an beliebige Dritte zu vermieten.</p>
<p><b>Článok VI.</b> <b>Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán</b></p>	<p><b>Artikel VI.</b> <b>Weitere Rechte und Pflichten der Vertragsparteien</b></p>
<p>6.1 Mestská časť sa taktiež zaväzuje, že v okruhu 50 m od reklamných zariadení spoločnosti špecifikovaných v tejto zmluve neuzavrie s tretími osobami nájomnú zmluvu na užívanie nehnuteľného majetku mestskej časti za účelom výstavby a prevádzkovania reklamných zariadení alebo stavieb pre reklamu. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších reklamných zariadení na pozemkoch mestskej časti sa akceptuje.</p>	<p>6.1 Der Stadtteil verpflichtet sich ebenfalls, keinen Mietvertrag bezüglich der Nutzung des unbeweglichen Vermögens des Stadtteils zum Zwecke der Errichtung und des Betriebens von Werbeeinrichtungen oder Bauobjekten für die Werbung in einem Umkreis von 50 Metern von den in diesem Vertrag spezifizierten Werbeeinrichtungen der Gesellschaft mit Dritten abzuschließen. Diese Bestimmung betrifft nicht die Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz der bisherigen Werbeeinrichtungen an den Grundstücken wird akzeptiert.</p>
<p>6.2 Mestská časť sa ďalej zaväzuje, že na nehnuteľnom majetku mestskej časti bez písomného súhlasu spoločnosti neumožní v okruhu 20 m od prístreškov umiestnenie takej drobnej stavby (predajné stánky, telefónne búdky atď.), ktorá by zabraňovala vo viditeľnosti na spoločnosťou nainštalované reklamné zariadenia. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia</p>	<p>6.2 Die Stadt verpflichtet sich weiter, ohne schriftliche Zustimmung der Gesellschaft im Umkreis von 20 Metern von den Haltestellenunterständen die Anbringung eines kleinen Bauobjektes (Verkaufsstände, Fernsprechzellen usw.), auf dem unbeweglichen Vermögen des Stadtteils, welches die Sichtbarkeit der durch die Gesellschaft installierte Werbeeinrichtung verhindern würde, nicht zu gestatten. Diese Bestimmung betrifft nicht die</p>

<p>doterajších drobných stavieb na pozemkoch mestskej časti sa akceptuje.</p>	<p>Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz der bisherigen Kleinbauten auf den Grundstücken des Stadtteils wird akzeptiert</p>
<p>6.3 Mestská časť sa zaväzuje, že po dobu platnosti tejto zmluvy neuzavrie bez súhlasu spoločnosti zmluvu s rovnakým alebo obdobným predmetom plnenia (t.j. neumožní inštalovať tretej osobe na svojom majetku osvetlené reklamné zariadenia pre plagát formátu DIN 4/1 /1,76 m x 1,20 m/ a formáty, z ktorých jeden alebo oba rozmery budú odchylné od uvedených rozmerov o menej ako 20 % s výnimkou podľa tejto zmluvy) so žiadnou inou právnickou či fyzickou osobou a vykoná v rámci svojej pôsobnosti všetky možné opatrenia a úkony, aby zabránilo inštalovaniu reklamných zariadení alebo prístreškov na zastávkach iným subjektom na nehnuteľnom majetku mestskej časti. Toto ustanovenie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších reklamných zariadení na pozemkoch mestskej časti sa akceptuje.</p>	<p>6.3 Der Stadtteil verpflichtet sich, während der Laufzeit dieses Vertrages ohne die Zustimmung der Gesellschaft keinen anderen Vertrag mit einem gleichen oder ähnlichen Gegenstand der Erfüllung mit einer anderen juristischen oder einer natürlichen Person abzuschließen (d.h. sie ermöglicht keinem Dritten auf seinem Vermögen beleuchtete Werbeeinrichtungen für das Plakatformat DIN 4 / 1 (1,76 m x 1,20 m) und die Formate, von denen ein oder beide Ausmaßen von den angeführten Ausmaßen um weniger als 20 % abweichen, mit Ausnahme laut diesem Vertrag, zu installieren) und er wird im Rahmen seiner Befugnis alle möglichen Maßnahmen und Vorkehrungen treffen, damit die Installation von Werbeeinrichtungen oder Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs durch andere Subjekte auf dem unbeweglichen Vermögen des Stadtteils verhindert wird. Diese Bestimmung betrifft nicht die Vertragsbeziehungen, die vor dem Wirksamwerden dieses Vertrages abgeschlossen wurden, d. h. die Existenz bisheriger Werbeeinrichtungen auf den Grundstücken des Stadtteiles wird akzeptiert.</p>
<p>6.4 Mestská časť sa ďalej zaväzuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) umožniť spoločnosti, jej pracovníkom a ňou povereným tretím osobám neobmedzený prístup na predmet nájmu; Mestská časť je povinné zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by rušilo spoločnosť pri užívaní predmetu nájmu,</li> <li>b) zabezpečiť spoločnosti nerušený výkon práv spojených s užívaním predmetu nájmu a udržiavať predmet nájmu v stave spôsobilom</li> </ul>	<p>6.4 Der Stadtteil verpflichtet sich weiter:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der Gesellschaft, ihren Mitarbeitern und den von ihr beauftragten Dritten einen unbeschränkten Zutritt zum Mietgegenstand zu ermöglichen. Der Stadtteil ist verpflichtet, sich jedweder Handlung zu enthalten, durch die er die Gesellschaft bei der Nutzung des Mietgegenstandes stören würde,</li> <li>b) dafür zu sorgen, dass die Gesellschaft die mit der Nutzung des Mietgegenstandes verbundenen Rechte ungestört ausüben und den</li> </ul>

<p>na užívanie v zmysle platných právnych predpisov, avšak nenesie zodpovednosť za konanie tretích osôb,</p> <p>c) nezasahovať do nájomných práv spoločnosti a taktiež neumožniť zásah tretích osôb do týchto práv, s výnimkou zásahov spôsobených vyššou mocou,</p> <p>d) v prípade zmeny vlastníka predmetu nájmu je mestská časť povinná bezodkladne oznámiť túto skutočnosť spoločnosti,</p> <p>e) informovať spoločnosť vopred a včas o prípadných rekonštrukčných, stavebných a iných prácach na predmete nájmu,</p> <p>f) umožniť spoločnosti ničím nerušenú inštaláciu reklamných zariadení ako aj výstavbu a osadenie prístreškov na zastávkach vrátane prípojok na rozvody elektrickej energie, a to na miestach a v množstve, ktoré si zmluvné strany dohodli a jednoznačne lokalizovali v tejto zmluve,</p> <p>g) počas celej dĺžky trvania nájomného vzťahu udržiavať predmet nájmu v takom stave, aby na ňom nevznikli také prekážky, ktoré by bránili spoločnosti užívať predmet nájmu za účelom v tejto zmluve dojednanom, pričom tieto prekážky môžu spočívať vo výške trvalých porastov ako aj vo výške a povahe iných predmetov,</p> <p>h) v prípade, ak by prišlo k poškodeniu alebo inému znehodnoteniu predmetu nájmu</p>	<p>Mietgegenstand in einem nutzungsfähigen Zustand im Sinne der gültigen Rechtsvorschriften erhalten kann, er haftet jedoch nicht für die Handlung Dritter,</p> <p>c) in die Mietrechte der Gesellschaft nicht einzugreifen und ebenso Dritten keinen Eingriff in diese Rechte zu erlauben, mit Ausnahme der Eingriffe durch höhere Gewalt,</p> <p>d) im Falle der Änderung des Eigentümers des Mietgegenstandes ist der Stadtteil verpflichtet, diese Tatsache unverzüglich der Gesellschaft mitzuteilen</p> <p>e) die Gesellschaft über eventuelle Rekonstruktions-, Bau- und andere Arbeiten am Mietgegenstand im Voraus und rechtzeitig zu informieren,</p> <p>f) dafür zu sorgen, dass die Gesellschaft die Installation von Werbeeinrichtungen sowie die Errichtung und Anbringung von Haltestellenunterständen, einschließlich von Anschlüssen an die Verteilungen der elektrischen Energie an Orten und in der Menge, die die Vertragsparteien vereinbart und eindeutig in diesem Vertrag lokalisiert haben, ungestört durchführen kann,</p> <p>g) während der ganzen Dauer des Mietverhältnisses den Mietgegenstand in so einem Zustand zu erhalten, dass in Bezug darauf keine Hindernisse eintreten, die die Gesellschaft an ihrer Nutzung zu dem Zweck laut diesem Vertrag hindern würden, wobei diese Hindernisse in der Höhe eines Dauerbewuchses oder in der Höhe oder der Art anderer Gegenstände bestehen können,</p> <p>h) im Falle, dass es zur Beschädigung oder einer anderen Entwertung des Mietgegenstandes kommt und dieser</p>
---	---

a tento by sa pre spoločnosť stal ekonomicky neupotrebitelným, t.j. nastala by situácia, ktorá by zabránila spoločnosti využívať prenajatý pozemok na účel, na ktorý bol určený, poskytnúť spoločnosti v inej lokalite iný vhodný alternatívny predmet nájmu.

6.5 Spoločnosť sa ďalej zaväzuje:

- a) zaplatiť mestskej časti za predmet nájmu nájomné v dohodnutej výške,
- b) neuskutočňovať na predmete nájmu bez súhlasu mestskej časti žiadne ďalšie stavebné úpravy okrem úprav, súvisiacich s umiestnením a inštaláciou prístrešku na zastávke a reklamných zariadení.

#### **Článok VII. Úhrady**

7.1 Spoločnosť je povinná zaplatiť Mestskej časti za užívanie pozemkov uvedených v Prílohách č. 1a, č. 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5 a č. 6 nájomné vo výške 10 % z netto obratu Spoločnosti dosiahnutého v príslušnom kalendárnom roku z reklamy na reklamných zariadeniach Spoločnosti umiestnených na pozemkoch uvedených v Prílohách č. 1a, č. 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5 a č. 6 Zmluvy. Netto obratom z reklamy v príslušnom kalendárnom roku sa na účely tejto zmluvy rozumie súhrn všetkých peňažných plnení bez DPH vyúčtovaných daňovými dokladmi Spoločnosti tretím osobám ako úhrady za reklamu umiestnenú na reklamných plochách Spoločnosti na predmete nájmu za príslušný kalendárny rok po odpočítaní nákladov na výlep

für die Gesellschaft aus wirtschaftlicher Sicht unbrauchbar wird, d.h. im Falle, dass eine Situation entsteht, die die Gesellschaft an der Nutzung des gemieteten Grundstückes zu dem Zweck, zu dem es bestimmt wurde, hindern würde, der Gesellschaft in einer anderen Lokalität einen anderen geeigneten alternativen Mietgegenstand zu gewähren.

6.5 Die Gesellschaft verpflichtet sich weiter:

- a) dem Stadtteil für den Mietgegenstand den Mietzins in der vereinbarten Höhe zu bezahlen,
- b) am Mietgegenstand ohne die Einwilligung des Stadtteiles keine weiteren baulichen Veränderungen vorzunehmen, außer den Veränderungen, die mit der Anbringung und der Installation von Haltestellenunterständen und Werbeeinrichtungen zusammenhängen.

#### **Artikel VII. Vergütungen**

7.1 Die Gesellschaft ist verpflichtet, dem Stadtteil für die Nutzung der in den Anlagen Nr. 1a, Nr. 1b, Nr. Nr.2, Nr.3, Nr.4, Nr.5 und Nr.6 angeführten Grundstücke einen Mietzins in der Höhe von 10% aus dem im jeweiligen Kalenderjahr aus der Werbung an den Werbeeinrichtungen der Gesellschaft, die auf den in den Anlagen Nr. 1, Nr. 1b, Nr.2, Nr.3, Nr.4, Nr.5 und Nr.6 des Vertrages angeführten Grundstücken situiert sind, erreichten Nettoumsatz der Gesellschaft, zu bezahlen. Unter dem Nettoumsatz aus der Werbung in dem jeweiligen Kalenderjahr wird zum Zwecke dieses Vertrages die Summe aller Geldleistungen ohne MwSt., die von der Gesellschaft aufgrund der Steuerbelege als Vergütungen für die an den Werbeflächen der Gesellschaft am Mietgegenstand für das jeweilige Kalenderjahr angebrachte Werbung nach der Abrechnung der Kosten

<p>plagátov v danom roku.</p>	<p>für das Aushängen von Plakaten im jeweiligen Jahr in Rechnung gestellt wurden, verstanden.</p>
<p>7.2 Nájomné za príslušný kalendárny rok bude Spoločnosť uhrádzať Mestskej časti vo forme preddavku na nájomné v zmysle odseku 7.3 a na základe záverečného ročného zúčtovania v zmysle odseku 7.4 tejto zmluvy.</p>	<p>7.2. Der Mietzins für das jeweilige Kalenderjahr wird die Gesellschaft an den Stadtteil in Form der Anzahlung auf den Mietzins im Sinne des Absatzes 7.3. und aufgrund der Abrechnung am Ende des Jahres im Sinne des Absatzes 7.4. dieses Vertrages bezahlt.</p>
<p>7.3 Zmluvné strany sa dohodli, že Spoločnosť bude Mestskej časti uhrádzať preddavok na nájomné dohodnuté v odseku 7.2 vo výške 50 % nájomného vyúčtovaného Mestskej časti za predchádzajúci kalendárny rok. Tento preddavok je splatný do 30. apríla príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí. Zaplatený preddavok podľa predchádzajúcej vety bude zúčtovaný t.j. odpočítaný v záverečnom ročnom vyúčtovaní nájomného v súlade s odsekom 7.4 tejto zmluvy. Preddavok na rok 2016 bude predstavovať 50 % nájomného vyúčtovaného Mestskej časti za rok 2015 na základe Zmluvy o podmienkach umiestnenia a prevádzkovania reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch zo dňa 19.11.2001 a bude splatný do 30.04.2016.</p>	<p>7.3 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft dem Stadtteil eine Anzahlung auf den im Absatz 7.2. vereinbarten Mietzins in der Höhe von 50% des dem Stadtteil für das vorherige Kalenderjahr in Rechnung gestellten Mietzinses bezahlen wird. Diese Anzahlung ist bis zum 30. April des jeweiligen Kalenderjahres fällig, für das der Mietzins bezahlt wird. Die bezahlte Anzahlung laut dem vorangehenden Satz wird verrechnet, d.h. abgerechnet in der Abrechnung des Mietzinses am Ende des Kalenderjahres im Einklang mit dem Absatz 7.4. dieses Vertrages. Die Anzahlung für das Jahr 2016 wird 50% des dem Stadtteil für das Jahr 2015 in Rechnung gestellten Mietzinses aufgrund des Vertrages über die Bedingungen des Anbringens und des Betriebens von Werbeeinrichtungen, Bauobjekten für Werbung und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt vom 19.11.2001 darstellen und wird bis zum 30.04.2016 fällig sein.</p>
<p>7.4 Spoločnosť zašle Mestskej časti písomné záverečné ročné vyúčtovanie netto obratu z reklamy v príslušnom kalendárnom roku dosiahnutého na reklamných zariadeniach umiestnených na pozemkoch podľa Príloh č. 1a, č. 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5 a č. 6 vrátane presného vyúčtovania nájomného za príslušný kalendárny rok najneskôr do 20. februára nasledujúceho kalendárneho roka. Nájomné za príslušný kalendárny rok vyplývajúce zo záverečného ročného zúčtovania nájomného po odpočítaní preddavku na</p>	<p>7.4 Die Gesellschaft übersendet dem Stadtteil die schriftliche Jahresabrechnung des Nettoumsatzes aus der Werbung im jeweiligen Kalenderjahr, der aus den auf den Grundstücken laut der Anlage Nr. 1a, Nr. 1b, Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4. Nr. 5 und Nr. 6 situierten Werbeeinrichtungen erreicht wurde, einschließlich der genauen Abrechnung des Mietzinses für das jeweilige Kalenderjahr spätestens bis zum 20. Februar des folgenden Kalenderjahres. Der Mietzins für das jeweilige Kalenderjahr, der sich aus der Abrechnung am Ende des Jahres ergibt, nach</p>

nájomné v zmysle odseku 7.3 bude splatné do 28. februára nasledujúceho kalendárneho roka.

- 7.5 Spoločnosť bude uhrádzať preddavok na nájomné podľa odseku 7.3 ako aj nájomné vyplývajúce zo záverečného ročného vyúčtovania podľa odseku 7.4 priamou úhradou bez faktúry na číslo účtu Mestskej časti uvedené v záhlaví tejto zmluvy.

### **Článok VIII. Nepovolená reklama**

- 8.1 Mestská časť sa zaväzuje, že poskytne spoločnosti všetku možnú podporu pri potlačovaní nepovolenej a nelegálne jestvujúcej reklamy na majetku mestskej časti. Mestská časť splnomocňuje spoločnosť k všetkým právnym úkonom potrebným k zisťovaniu takejto reklamy a v konkrétnych prípadoch budú strany jednať o vykonaní takých právnych úkonov, ktoré by oprávňovali spoločnosť odstraňovať nepovolené reklamné zariadenia a stavby pre reklamu z majetku mestskej časti, dotknutého touto zmluvou.

### **Článok IX. Doba platnosti zmluvy**

- 9.1 Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom podpisu obidvomi stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle mestskej časti. Uzatvára sa na dobu určitú do 31.12.2025. Podmienky uzatvorenia tejto zmluvy boli schválené miestnym zastupiteľstvom v zmysle zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov, uznesením č. 84/12/2015 zo dňa 9. 12. 2015. Výpis uznesenia tvorí Prílohu č. 7 tejto

Abrechnung der Anzahlung auf den Mietzins im Sinne des Absatzes 7.3, wird bis zum 28. Februar des folgenden Kalenderjahres fällig.

- 7.5 Die Gesellschaft wird die Anzahlung auf den Mietzins laut dem Absatz 7.3. sowie auf den sich aus der Abschlussrechnung laut dem Absatz 7.4. ergebenden Mietzins durch direkte Überweisung auf das im Kopf dieses Vertrages angeführte Bankkonto des Stadtteiles ohne ausgestellte Rechnung bezahlen.

### **Artikel VIII. Unerlaubte Werbung**

- 8.1 Der Stadtteil verpflichtet sich, der Gesellschaft jegliche Unterstützung bei der Bekämpfung von unerlaubter und illegal bestehender Werbung auf dem Vermögen des Stadtteils zu gewähren. Der Stadtteil bevollmächtigt die Gesellschaft zu allen Rechtsgeschäften, die zur Feststellung einer solchen Werbung notwendig sind und in den konkreten Fällen werden die Vertragsparteien über die Vornahme solcher Rechtsgeschäfte verhandeln, welche die Gesellschaft berechtigen würden, die unerlaubten Werbeeinrichtungen und Bauobjekte für die Werbung von dem durch diesen Vertrag betroffenen Vermögen des Stadtteils zu entfernen.

### **Artikel IX. Vertragslaufzeit**

- 9.1 Dieser Vertrag erlangt die Gültigkeit mit dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien und die Wirksamkeit mit dem folgenden Tag nach der Veröffentlichung auf der Webseite des Stadtteiles. Er wird auf die bestimmte Dauer bis 31.12.2015 abgeschlossen. Die Bedingungen des Abschlusses dieses Vertrages wurden durch die Stadtvertretung im Sinne des Gesetzes Nr. 138/1991 Ges.Slg. über das Gemeindevermögen in der Fassung der späteren Vorschriften, mit

<p>zmluvy.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok X. Zánik zmluvy</b></p> <p>10.1 Obidve strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy, a to aj čiastočne ešte pred uplynutím doby, na ktorú je dohodnutá, pokiaľ druhá strana podstatným spôsobom porušuje opakovane zmluvu a bola na toto porušenie druhou stranou písomne upozornená, pričom v lehote jedného mesiaca neurobila žiadne opatrenie potrebné k odstráneniu závad. Zmluvné strany sú ďalej oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť aj v prípade, ak z akéhokoľvek dôvodu dôjde k ukončeniu Zmluvy o správe majetku mesta S – 208/1993, ktorá je bližšie definovaná v bode 1.3 tejto zmluvy.</p> <p>10.2 Za porušenie zmluvy podstatným spôsobom sa považuje výhradne:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nedokončenie výstavby prístreškov MHD spoločnosťou do šiestich mesiacov po termínoch podľa článku III/a. bod 3.4/a tejto zmluvy. Ustanovenie podľa predošlej vety neplatí, ak omeškanie dokončenia výstavby prístreškov bude preukázateľne spôsobené mestskou časťou;</li> <li>- preukázané omeškanie spoločnosti s platbou úhrad viac ako 2 mesiace po lehote splatnosti;</li> </ul> <p>10.3 Spoločnosť je oprávnená odstúpiť od</p>	<p>dem Beschluss Nr. 84/12/2015 vom 9.12.2015 genehmigt. Der Auszug des Beschlusses bildet die Anlage Nr. 7 dieses Vertrages.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artikel X. Erlöschen des Vertrages</b></p> <p>10.1 Beide Vertragsparteien sind berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, und dies auch teilweise, noch vor dem Ablauf der Dauer, auf die der Vertrag vereinbart wurde, falls die andere Vertragspartei den Vertrag wiederholt wesentlich verletzt und sie auf diese Verletzung von der anderen Vertragspartei schriftlich aufmerksam gemacht wurde, und falls sie innerhalb der Frist von einem Monat die zur Beseitigung der Mängel notwendigen Maßnahmen nicht getroffen hat. Die Vertragsparteien sind weiter berechtigt, von diesem Vertrag auch in dem Falle zurückzutreten, wenn es aus irgendwelchem Grund zur Beendigung des Vertrages über die Verwaltung des Vermögens der Stadt S – 208/1993, der im Punkt 1.3. dieses Vertrages näher definiert ist, kommt.</p> <p>10.2 Als wesentliche Verletzung des Vertrages wird ausschließlich Folgendes betrachtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rückständige Arbeit in Bezug auf die Fertigstellung der Haltestellenunterstände seitens der Gesellschaft innerhalb von sechs Monaten nach den Terminen gemäß dem Artikel III./a Punkt 3.4/a dieses Vertrages. Die Bestimmung laut dem vorstehenden Satz findet keine Anwendung, falls der Verzug mit der Fertigstellung der Haltestellenunterstände nachweisbar durch die Stadt verursacht wird;</li> <li>- nachgewiesener Verzug der Gesellschaft mit den Zahlungen mehr als 2 Monate nach der Fälligkeitsfrist.</li> </ul> <p>10.3 Die Gesellschaft ist berechtigt, von diesem</p>
---	--

<p>tejto zmluvy, ak sa celý predmet nájmu alebo jeho podstatná časť (viac ako 50 %) stane neskôr - bez toho, aby spoločnosť porušila svoju povinnosť - nespôsobilým na dohodnutý účel zmluvy.</p>	<p>Vertrag zurückzutreten, wenn der ganze Mietgegenstand oder sein wesentlicher Teil (mehr als 50%) später zu dem vertraglich vereinbarten Zweck ungeeignet wird, ohne dass die Gesellschaft ihre Pflicht verletzt hat.</p>
<p>10.4 Ak dôjde bez zavinenia spoločnosti k nemožnosti užívať predmet nájmu za účelom dohodnutým v tejto zmluve tak, že spoločnosť nemôže prevádzkovať viac ako 25% hoci aj len z jedného typu reklamných zariadení (t.j. 25% - né zníženie počtu RP alebo 25% - né zníženie počtu CLV), je spoločnosť oprávnená redukovať počet prístreškov o taký počet, aby bol zachovaný pomer stavieb pre reklamu a reklamných zariadení uvedený v bode 2.1 posledná zarážka. Modelový príklad výpočtu redukcie prístreškov je uvedený v Prílohe č. 9. Pri redukcii počtu prístreškov podľa predchádzajúcej vety je spoločnosť povinná mestskej časti písomne oznámiť mestskej časti, ktorého prístrešku resp. prístreškov sa redukcia týka.</p>	<p>10.4 Falls es ohne Verschulden der Gesellschaft zur Unmöglichkeit der Nutzung des Mietgegenstandes zu dem in diesem Vertrag vereinbarten Zweck kommt, so, dass die Gesellschaft mehr als 25% wenn auch nur von einem Typ der Werbeeinrichtungen nicht betreiben kann (d.h. 25%-ige Reduzierung der Zahl der Werbetafeln oder 25%-ige Reduzierung der Zahl der CLV-Vitrinen) ist die Gesellschaft berechtigt, die Zahl der Haltestellenunterstände um solche Zahl zu reduzieren, damit das im Punkt 2.1. letzter Absatz angeführte Verhältnis zwischen den Bauobjekten für die Werbung und den Werbeeinrichtungen eingehalten wird. Ein Musterbeispiel der Berechnung der Reduzierung der Zahl der Haltestellenunterstände ist in der Anlage Nr. 9 angeführt. Bei der Reduzierung der Zahl der Haltestellenunterstände laut dem vorstehenden Satz ist die Gesellschaft verpflichtet, dem Stadtteil mitzuteilen, welcher Haltestellenunterstand von der Reduzierung betroffen wird.</p>
<p>10.5 Ak spoločnosť nebude schopná zabezpečiť vyťaženie reklamných zariadení podľa svojich ekonomických predstáv, je spoločnosť oprávnená od tejto zmluvy po predchádzajúcom písomnom upozornení odstúpiť. V prípade odstúpenia od zmluvy z uvedeného dôvodu sa spoločnosť zaväzuje ponechať prístrešky na ich pôvodných stanovištiach v mestskej časti na dohodnutú dobu trvania zmluvy, t. j. na 10 rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy a zároveň bude mestská časť oprávnená tieto prístrešky bez v nich umiestnených reklamných zariadení (t.j. CLP) užívať formou výpožičky od spoločnosti. Ostatné reklamné zariadenia je povinná</p>	<p>10.5 Falls die Gesellschaft nicht in der Lage sein wird, die Auslastung der Werbeeinrichtungen nach ihrer wirtschaftlichen Vorstellungen sicherzustellen, ist sie berechtigt, nach vorheriger schriftlichen Mitteilung über den Rücktritt von diesem Vertrag zurückzutreten. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag verpflichtet sich die Gesellschaft, die Haltestellenunterstände an deren ursprünglichen Standorten im Stadtteil während der vereinbarten Dauer des Bestehens des Vertrages, d.h. 10 Jahre ab dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages zu belassen, und gleichzeitig wird der Stadtteil berechtigt sein, diese Haltestellenunterstände ohne die darin angebrachten Werbeeinrichtungen</p>

<p>spoločnosť odstrániť na svoje náklady a to do 30 dní po odstúpení, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Spoločnosť je povinná odstrániť prístrešky do 60 dní po uplynutí doby výpožičky prístreškov.</p> <p>10.6 V prípade odstúpenia spoločnosti od tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že zmluva sa zruší s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia oznámenia spoločnosti o odstúpení od tejto zmluvy mestskej časti. K odstúpeniu sa vyžaduje predchádzajúce upozornenie v zmysle čl. 10 ods.1 tejto zmluvy.</p> <p>10.7 V prípade odstúpenia mestskej časti od tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že zmluva sa zruší s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia oznámenia mestskej časti o odstúpení od tejto zmluvy spoločnosti. K odstúpeniu sa vyžaduje predchádzajúce upozornenie v zmysle čl. 10 ods.1 tejto zmluvy.</p>	<p>(d.h..CLP) in Form einer Ausleihe von der Gesellschaft zu nutzen. Sonstige Werbeeinrichtungen hat die Gesellschaft auf eigene Kosten zu entfernen, und zwar innerhalb von 30 Tagen nach dem Rücktritt, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbart haben. Die Gesellschaft ist verpflichtet, die Haltestellenunterstände innerhalb von 60 Tagen nach dem Ablauf der Zeit der Ausleihe der Haltestellenunterstände zu entfernen.</p> <p>10.6 Für den Fall, dass die Gesellschaft von diesem Vertrag zurücktritt, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit Wirkung ex nunc, d.h. zum Tag der Zustellung der Mitteilung der Gesellschaft über den Rücktritt von diesem Vertrag an den Stadtteil aufgehoben wird. Der Rücktritt bedarf der vorherigen Mitteilung im Sinne des Art. 10 Abs. 1 dieses Vertrages.</p> <p>10.7 Für den Fall, dass der Stadtteil von diesem Vertrag zurücktritt, haben die Vertragsparteien vereinbart, dass der Vertrag mit Wirkung ex nunc, d.h. zum Tag der Zustellung der Mitteilung des Stadtteil über den Rücktritt von diesem Vertrag an die Gesellschaft aufgehoben wird. Der Rücktritt bedarf der vorherigen Mitteilung im Sinne des Art. 10 Abs. 1 dieses Vertrages.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok XI. Vývesné právo</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel XI. Das Aushängerecht</b></p>
<p>11.1 Spoločnosť sa zaväzuje umožniť mestskej časti využitie reklamných plôch neobsadených v predmetnom období komerčnou reklamou, a to pre reklamu nekomerčného charakteru v počte a podľa pravidiel uvedených v Prílohe č. 8 na území mestskej časti v príslušnom kalendárnom roku zdarma. O spôsobe využitia tejto možnosti sa strany dohodnú s ohľadom na vyťaženosť reklamných plôch pre komerčné reklamy. Spoločnosť sa</p>	<p>11.1 Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt die Nutzung von Werbeflächen, die im gegebenen Zeitraum durch kommerzielle Werbung nicht besetzt worden sind, unentgeltlich zu ermöglichen, und zwar für die Werbung nicht kommerziellen Charakters in der Zahl und laut den in der Anlage Nr. 8 angeführten Regeln auf dem Gebiet des Stadtteils im jeweiligen Kalenderjahr. Über die Art der Ausnutzung dieser Möglichkeit werden die Parteien eine Vereinbarung treffen, mit</p>

zaväzuje pre taký prípad bezplatne zabezpečiť inštaláciu plagátov dodaných mestskou časťou.

## **Článok XII. Prenájom pozemkov**

12.1 Mestská časť je výlučným vlastníkom, správcom alebo užívateľom pozemkov oprávneným na užívanie a prenajímanie nehnuteľného majetku, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1a, 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5 a č. 6, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.

12.2 Mestská časť prenecháva spoločnosti ako nájomcovi časti v bode 12.1 a Prílohách č. 1a, č. 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5 a č. 6 uvedených nehnuteľností (ktorých súčasťou je aj grafický náčrt) na dočasné užívanie, a to za účelom uvedeným v bode 12.3. Mestská časť prenecháva spoločnosti časti nehnuteľností podľa predchádzajúcej vety na dobu platnosti tejto zmluvy. Mestská časť zároveň prehlasuje, že predmet nájmu je bez tiarch, neviaznu na ňom žiadne práva ani povinnosti voči tretím osobám, ktoré by bránili prenechaniu predmetu nájmu do užívania podľa tejto zmluvy.

12.3 Spoločnosť preberá predmet nájmu do užívania a je oprávnená tento užívať pre výkon svojej obchodnej činnosti, predovšetkým je oprávnená na predmete nájmu bez akýchkoľvek obmedzení vybudovať a inštalovať prístrešky na zastávkach ako aj reklamné zariadenia a zaväzuje sa platiť nájomné dohodnuté v zmysle čl. VII tejto zmluvy.

der Hinsicht auf die Auslastbarkeit der Werbeflächen für die kommerzielle Werbung. Die Gesellschaft verpflichtet sich in diesem Falle, die Anbringung der von dem Stadtteil gelieferten Plakate unentgeltlich sicherzustellen.

## **Artikel XII. Miete der Grundstücke**

12.1 Der Stadtteil ist der ausschließliche Eigentümer oder der zur Nutzung und Vermietung des in der Anlage Nr. 1a, Nr. 1b, Nr.2, Nr. 3, Nr. 4. Nr. 5 und Nr. 6 angeführten unbeweglichen Vermögens berechtigte Verwalter oder Nutzer der Grundstücke. Diese Anlagen bilden den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages.

12.2 Der Stadtteil überlässt der Gesellschaft als dem Mieter die Bestandteile der im Punkt 12.1. und in den Anlagen Nr. 1a, Nr. 1b, Nr.2, Nr. 3, Nr. 4. Nr. 5 und Nr. 6 angeführten Liegenschaften, deren Bestandteil auch ihre graphische Darstellung ist, zur vorübergehenden Nutzung, und zwar zu dem im Punkt 12.3 dieses Artikels angeführten Zweck. Der Stadtteil überlässt der Gesellschaft die Bestandteile der Liegenschaften laut dem vorstehenden Satz auf die Dauer der Gültigkeit dieses Vertrages. Der Stadtteil erklärt gleichzeitig, dass der Mietgegenstand ohne Lasten ist, dass daran keine Rechte und Pflichten gegenüber Dritten lasten, die die Überlassung des Mietgegenstandes zur Nutzung laut diesem Vertrag verhindern würden.

12.3 Die Gesellschaft übernimmt den Mietgegenstand zur Nutzung und sie ist berechtigt, diesen zur Ausübung ihrer Handelstätigkeit zu nutzen, vor allem ist sie berechtigt, auf dem Mietgegenstand Haltestellenunterstände sowie Werbeeinrichtung ohne irgendwelche Beschränkungen zu bauen und zu installieren und sie verpflichtet sich, den im Art. VII dieses Vertrages vereinbarten

<p style="text-align: center;"><b>Článok XIII. Ostatné dojednania</b></p> <p>13.1 Spoločnosť a mestská časť sa dohodli, že touto zmluvou sa v plnom rozsahu nahrádza Zmluva o podmienkach umiestnenia a prevádzkovania reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch zo dňa 19.11.2001, ktorá stráca platnosť dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artikel XIII Sonstige Bestimmungen</b></p> <p>13.1 Die Gesellschaft und der Stadtteil haben sich darauf geeinigt, dass durch diesen Vertrag in vollem Umfang der Vertrag über die Bedingungen des Anbringens und des Betriebens der Werbeeinrichtungen, der Bauobjekte für Werbung und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt vom 19.11.2001, der mit dem Tage des Wirksamwerdens dieses Vertrages seine Gültigkeit verliert, ersetzt wird.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Článok XIV. Záverečné ustanovenia</b></p> <p>14.1 Zmluva sa riadi slovenským právom. O všetkých sporoch vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s ňou súvisiacich alebo vzťahujúcich sa na porušenie, zánik alebo neplatnosť zmluvy budú s konečnou platnosťou rozhodovať súdy Slovenskej republiky.</p> <p>14.2 Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy musia mať písomnú formu a musia byť schválené obidvoma zmluvnými stranami.</p> <p>14.3 V prípade, že jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné alebo sa stanú neplatnými, nie je tým platnosť ostatných zmluvných ustanovení dotknutá. V tomto prípade sa dohodnú zmluvné strany na náhradnej zmluvnej úprave, ktorá zodpovedá sledovanému hospodárskemu účelu. To isté platí i pre prípadné medzery v zmluvnej úprave.</p> <p>14.4 Táto zmluva je vyhotovená v piatich dvojjazyčných vyhotoveniach v nemeckom a v slovenskom jazyku, pričom mestská časť obdrží tri originálne vyhotovenia a spoločnosť</p>	<p style="text-align: center;"><b>Článok XIV. Záverečné ustanovenia</b></p> <p>14.1 Der Vertrag unterliegt dem slowakischen Recht. Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben oder sich auf dessen Verletzung, Auflösung oder Nichtigkeit beziehen, werden von ordentlichen Gerichten der Slowakischen Republik endgültig entschieden.</p> <p>14.2 Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages müssen in schriftlicher Form erfolgen und von den Vertragspartnern gebilligt werden.</p> <p>14.3 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so wird dadurch die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen nicht berührt. In diesem Fall werden die Vertragsparteien eine Ersatzregelung treffen, die dem angestrebten wirtschaftlichen Zweck entspricht. Gleiches gilt für allfällige Vertragslücken.</p> <p>14.4 Dieser Vertrag wurde in vier zweisprachigen Ausfertigungen in deutscher und in slowakischer Sprache erstellt, wobei jeder Vertragspartner je zwei Ausfertigungen im Original erhält.</p>

<p>obdrží dve originálne vyhotovenia. V prípade rozporu vo výklade alebo interpretácii zmluvy je záväzným slovenské vyhotovenie zmluvy.</p>	<p>Bei der Auslegung des Vertrags ist die slowakische Ausfertigung des Vertrages maßgeblich.</p>
<p>14.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a že zmluva bola uzatvorená na základe ich slobodnej vôle a zároveň vyhlasujú, že túto zmluvu neuzavreli v tiesni, ani za inak jednostranne nepriaznivých podmienok, a na znak toho ju podpisujú.</p>	<p>14.5 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, seinen Inhalt verstanden haben, und dass der Vertrag auf Grund ihres freien Willens geschlossen wurde und sie erklären gleichzeitig, dass sie diesen Vertrag nicht unter Zwang oder anderen einseitig nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben, und zum Zeichen dessen unterzeichnen sie den Vertrag.</p>
<p>14.6 Osoby, ktoré podpisujú túto zmluvu ako štatutárne orgány a oprávnení zástupcovia zmluvných strán vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene zmluvnej strany a zaväzovať ju svojím podpisom. Podpisujúce osoby sú si zároveň vedomé všetkých následkov, ak by sa ich vyhlásenie podľa predchádzajúcej vety ukázalo ako nepravdivé.</p>	<p>14.6 Die diesen Vertrag unterzeichnenden Personen als statutarische Organe und berechtigten Vertreter der Vertragsparteien erklären, dass sie berechtigt sind, im Namen der Vertragspartei zu handeln und sie mit ihrer Unterschrift zu verpflichten. Die unterzeichnenden Personen sind sich gleichzeitig aller Folgen bewusst, im Falle, dass sich ihre Erklärung nach vorstehendem Satz als unwahr erweist.</p>
<p>Nasledovné Prílohy č. 1a, č. 1b, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5, č. 6, č. 7, č. 8 a č. 9 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:</p>	<p>Folgende Beilagen Nr. 1a, Nr. 1b, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4, Nr. 5, Nr. 6, Nr. 7, Nr. 8 und Nr. 9 bilden den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages:</p>
<p>Príloha č. 1a: Zoznam 10 ks prístreškov MHD, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov vo vlastníctve alebo správe mestskej časti, ktoré tvoria predmet nájmu</p>	<p>Anlage Nr. 1a: Verzeichnis der 10 Stücke der Haltestellenunterstände, die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke im Eignetum oder in der Verwaltung des Stadteiles, die den Mietgegenstand bilden</p>
<p>Príloha č. 1b: Zoznam 3 ks prístreškov MHD, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov tretích osôb, ktoré tvoria predmet nájmu</p>	<p>Anlage Nr. 1b: Verzeichnis der 3 Stücke der Haltestellenunterstände, die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke Dritter, die den Mietgegenstand bilden</p>
<p>Príloha č. 2: Zoznam 2 ks prístreškov MHD, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu</p>	<p>Anlage Nr. 2: Verzeichnis der 2 Stücke der Haltestellenunterstände, die die Gesellschaft in der Zukunft aufbauen wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den</p>

<p>Príloha č. 3: Zoznam stanovišť pre 2 ks reklamných panelov, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu</p> <p>Príloha č. 4: Zoznam stanovišť pre 13 ks reklamných panelov, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu</p> <p>Príloha č. 5: Zoznam stanovišť pre 8 ks CLV, ktoré spoločnosť v minulosti postavila vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu</p> <p>Príloha č. 6: Zoznam stanovišť pre 7 ks CLV, ktoré spoločnosť v budúcnosti postaví vrátane špecifikácie pozemkov, ktoré tvoria predmet nájmu</p> <p>Príloha č. 7: Uznesenie miestneho zastupiteľstva</p> <p>Príloha č. 8: Pravidlá na podporu nekomerčných podujatí organizovaných mestskou časťou</p> <p>Príloha č. 9: Modelový príklad výpočtu redukcie prístreškov</p> <p>V / In [....], dňa/den [....]</p> <hr/> <p><b>Mestská časť Košice –Barca</b> František Krištof, Starosta</p>	<p>Mietgegenstand bilden</p> <p>Anlage Nr. 3: Verzeichnis der Standorte für 2 Stücke der Werbetafeln die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden</p> <p>Anlage Nr. 4: Verzeichnis der Standorte für 13 Stücke der Werbetafeln, die die Gesellschaft in der Zukunft aufbauen wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden</p> <p>Anlage Nr. 5: Verzeichnis der Standorte für 8 Stück der CLV, die die Gesellschaft in der Vergangenheit aufgebaut hat, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden</p> <p>Anlage Nr. 6: Verzeichnis der Standorte für 7 Stücke der CLV, die die Gesellschaft in der Zukunft aufbauen wird, einschließlich der Spezifikation der Grundstücke, die den Mietgegenstand bilden</p> <p>Anlage Nr. 7: Beschluss der Stadtvertretung</p> <p>Anlage Nr. 8: Die Regeln zur Unterstützung von nicht kommerziellen Veranstaltungen, die vom Stadtteil organisiert werden</p> <p>Anlage Nr. 9: Musterberechnung der Reduzierung von Haltestelleunterstände</p> <p>V / In [....], dňa/den [....]</p> <hr/> <p><b>euroAWK, spol. s r.o.</b> Bärbel Nieten konateľka</p>
---	--